叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 集团：一场闹剧(the Group A Farce) 000001

2. 集团：一场闹剧(the Group A Farce) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

集团：一场闹剧(The Group A Farce)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [iː] - [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ˌreprɪ'zentətɪv] [pleɪz]
This e - book contains the text of The Group , extracted from Representative Plays
这 e - 书 包含 这 文本 的 这 团体 , 提取 从 代表 演出
[baɪ] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] :
by American Dramatists :
经过 美国人 剧作家 :

这本电子书收录了《团体》一书的文本，节选自《美国剧作家代表剧作集》：

['vɑːl] [wʌn] , - - - .
Vol 1 , 1765 - 1819 .
沃尔 1 , - - - .

第 1 卷，1765-1819 年。

['kɑːments] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪz] , [ænd; ənd] [lɪŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪz]
Comments and background to all the plays , and links to the other plays
评论 和 背景 到 全部 这 演出 , 和 链接 到 这 其他 演出
[ɑːr; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [hɪr] .
are available here .
是 可用的 这里 .

这里提供所有剧目的评论和背景介绍，以及其他剧目的链接。

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kən'viːniəns] , [ðə; ði] [træn'skraɪbər] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪŋks] :
For your convenience , the transcribers have provided the following links :
为了 你的 方便 , 这 转录员 有 假如 这 下列的 链接 :

为了方便您查阅，转录人员提供了以下链接：

['mɪsɪz] ['mɜːrsi] ['wɔrən] .
Mrs Mercy Warren .
太太 怜悯 沃伦 .

默西·沃伦夫人。

['proʊlɔːg]
Prologue
序幕

序幕

[drə'mætɪs]
Dramatis Personæ
戏剧 人

剧中人

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

['spelɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
Spelling **as** **in** **the** **original** **has** **been** **preserved** **.**
拼写 作为 在 这 原来的 有 到过 保存完好 .

拼写与原文一致。

[ðə; ði] [gru:p]
THE **GROUP**
这 团体

该集团

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mɜ:rsi] ['wɔrən]
By **Mrs** **.** **Mercy** **Warren**
经过 太太 . 怜悯 沃伦

作者：默西·沃伦夫人

['mɪsɪz] . ['mɜ:rsi] ['wɔrən]
Mrs **.** **Mercy** **Warren**
太太 . 怜悯 沃伦

默西·沃伦夫人

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['mɜ:rsi] ['wɔrən] (- - -)
MERCY **WARREN** **(** **1728** **-** **1814** **)**
怜悯 沃伦 (- - -)

默西·沃伦（1728-1814）

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ɔ:'reɪʃənz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['brɔ:dˌsaɪdz] — [kri'eɪtɪd]
Most **of** **the** **literature** **—** **orations** **as** **well** **as** **broadsides** **—** **created**
最多 的 这 文学 — 演讲 作为 出色地 作为 传单 — 创建
[ɪn] [ə'merɪkə] ['ʌndər] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,
in **America** **under** **the** **heat** **of** **the** **Revolution** **,**
在 美国 在下面 这 热 的 这 革命 ,

大多数文学作品——包括演说和传单——都是在美国革命的浪潮下创作的。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] [sə'tɪrɪkl] ['kærəktər] .
was **of** **a** **strictly** **satirical** **character** **.**
曾是 的 一个 严格 讽刺 特点 .

具有严格的讽刺性质。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['bæləʊz] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wɜ:r; wər] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd]
Most **of** **the** **Revolutionary** **ballads** **sung** **at** **the** **time** **were** **bitter** **with** **hatred**
最多 的 这 革命者 民谣 唱 在 这 时间 是 苦的 和 仇恨
[ə'genst] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] .
against **the** **Loyalist** **.**
反对 这 保皇党 .

当时传唱的大多数革命民谣都充满了对保皇党的仇恨。

[wen] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt]['æktʃuəli][wʌz; wəz][ɪn]['prɑ:gres] , [ðə; ði] ['θiətəz] [ðæt] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts]
When **the** **conflict** **actually** **was** **in** **progress** **,** **the** **theatres** **that** **regaled** **the** **Colonists**
什么时候 这 冲突 实际上 曾是 在 进步 , 这 剧院 那 盛宴 这 殖民者
[wɜ:r; wər][kloʊzd] ,
were **closed** **,**
是 关闭 ,

当冲突真正爆发时，那些为殖民者提供娱乐的剧院却都关闭了。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] [dɪ'klerd] [ðæt] ['θiːətər] - ['goʊɪŋ]
and **an** **order** **from** **the** **Continental** **Congress** **declared** **that** **theatre** **-** **going**
和 一个 命令 从 这 大陆 国会 声明 那 剧院 - 去
[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [əb'steɪn] .
was **an** **amusement** **from** **which** **all** **patriotic** **people** **should** **abstain** **.**
曾是 一个 娱乐 从 哪个 全部 爱国 人们 应该 弃权 .

大陆会议颁布命令，宣布看戏是一种娱乐活动，所有爱国人士都应该避免参与。

[ðiːz] ['ɔːrdərz][ɔːr] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər]['deɪtɪd][ɑːk'toʊbər] - , - , [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] - .
These **orders** **or** **resolutions** **were** **dated** **October** **12** **,** **1778** **,** **and** **October** **16** **.**
这些 订单 或者 决议 是 日期 十月 - , - , 和 十月 - .

这些命令或决议的日期分别为 1778 年 10 月 12 日和 10 月 16 日。

(- , [iː] , - .)
(Seilhamer , ii , 51 .)
(- , 二、 , - .)

（Seilhamer，第二卷，第51页。）

[ðə; ði] ['pleɪˌhaʊsiz] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [kloʊzd] ,
The **playhouses** **were** **no** **sooner** **closed** **,**
这 游戏屋 是 不 很快 关闭 ,

剧院刚一关门，

[haʊ'evər] — [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] — [ðæn; ðən][ðer; ðər] [dɔːz] [wɜːr; wər]
however **—** **much** **to** **the** **regret** **of** **Washington** **—** **than** **their** **doors** **were**
然而 — 很多 到 这 后悔 的 华盛顿 — 比 他们的 门 是
[θroʊn] [waɪd]['oʊpən][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] ['steɪʃənd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
thrown **wide** **open** **by** **the** **British** **troops** **stationed** **in** **Boston** **,**
抛掷 宽的 打开 经过 这 英国 军队 驻 在 波士顿 ,

然而，令华盛顿非常遗憾的是，驻扎在波士顿的英国军队却向他们敞开了大门。

[nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] .
New **York** **,** **and** **Philadelphia** **.**
新的 约克 , 和 费城 .

纽约和费城。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪʤ][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['haʊz]
A **complete** **history** **of** **the** **American** **stage** **has** **to** **deal** **with** **Howe's**
一个 完全的 历史 的 这 美国人 阶段 有 到 交易 和 豪氏
['pleɪɚz] ,
players **,**
玩家 ,

美国戏剧舞台的完整历史必然要涉及豪的剧团。

['klɪntənz] ['pleɪɚz] , [ænd; ənd] [bɚ'gɔɪnz] ['pleɪɚz] .
Clinton's **players** **,** **and** **Burgoyne's** **players** **.**
克林顿的 玩家 , 和 伯戈因的 玩家 .

克林顿的球员，以及伯戈因的球员。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [red] - [koʊt] ['θespiːənz] , [tuː] [dɪ'mænd]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] — [wʌn] , ['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ]
Of **all** **these** **Red** **-** **Coat** **Thespians** **,** **two** **demand** **our** **attention** **—** **one** **,** **Major** **André**
的 全部 这些 红色的 - 外套 戏剧演员 , 二 要求 我们的 注意力 — 一 , 主要的 安德烈
, [ə; eɪ] [geɪ] ,
, **a** **gay** **,**
, 一个 同性恋 ,

在所有这些红衣剧团成员中，有两位尤其引人注目——一位是同性恋者安德烈少校，

['tæləntɪd] ['æktər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['dʒen(ə)rəl] [bə:'gɔin] , [hu:z] [praɪd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ]
talented actor ; the other , General Burgoyne , whose pride was as much
才华横溢 演员 ; 这 其他 , 一般的 伯戈因 , 谁 自豪 曾是 作为 很多
[kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['pleɪraɪtɪŋ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['dʒenrəlʃɪp] .
concerned with playwriting as with generalship .
担心的 和 剧本创作 作为 和 将军 .

一位是才华横溢的演员；另一位是伯戈因将军，他的骄傲不仅体现在军事才能上，也体现在戏剧创作上。

[ðə; ði] ['lætər] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['ɪŋkˌpɑ:t] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fɑ:rs] , " [ðə; ði]
The latter dipped his pen in the satirical inkpot , and wrote a farce , " The
这 后者 浸入 他的 笔 在 这 讽刺 墨水瓶 , 和 写道 一个 闹剧 , " 这
[blɑ:'keɪd] [ʌv; əv] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Blockade of Boston .
封锁 的 波士顿 .

后者将笔蘸入讽刺的墨水瓶中，写了一部闹剧《波士顿封锁》。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pleɪ] [ðæt] [dru:] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['pleɪraɪt] ,
" It was this play that drew forth from a woman , an American playwright ,
" 它 曾是 这 玩 那 画 前进 从 一个 女士 , 一个 美国人 剧作家 ,
[ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] ['stɪŋɪŋ] .
the retort stinging .
这 反驳 刺痛 .

"正是这部剧作，让一位美国女剧作家做出了尖锐的反驳。"

[ðɪs] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rsi] ['wɔrən] [[wʌn]] [hu:] , [ɔ:l'ðoʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]
This lady was Mrs . Mercy Warren [1] who , although distinguished for being
这 女士 曾是 太太 . 怜悯 沃伦 [1] WHO , 虽然 杰出的 为了 存在
[ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['oʊtɪs] ,
a sister of James Otis ,
一个 姐姐 的 詹姆斯 奥蒂斯 ,

这位女士是默西·沃伦夫人[1]，她虽然因是詹姆斯·奥蒂斯的妹妹而闻名，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [dʒeɪmz] ['wɔrən] ,
and the wife of General James Warren ,
和 这 妻子 的 一般的 詹姆斯 沃伦 ,

以及詹姆斯·沃伦将军的妻子

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['lɪtəreri] ['fɪgjər] ['dʊrɪŋ]
was in her own name a most important and distinct literary figure during
曾是 在 她 自己的 姓名 一个 最多 重要的 和 清楚的 文学 数字 期间
[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
the Revolution .
这 革命 .

在革命时期，她以自己的名义成为了一位极其重要且独具特色的文学人物。

[soʊ] [fju:] ['wɪmɪn] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['drɑ:mə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel]
So few women appear in the early history of American Drama that it is well
所以 很少 女性 出现 在 这 早期的 历史 的 美国人 戏剧 那 它 是 出色地
[hɪr] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['ʃɑ:rlət] ['ræmzi] ['lɛnəks] (- - -) [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [su:'zænə]
here to mention Mrs . Charlotte Ramsay Lennox (1720 - 1804) and Mrs . Susanna
这里 到 提到 太太 . 夏洛特 拉姆齐 伦诺克斯 (- - -) 和 太太 . 苏珊娜
['roʊsən] (- - -) .
Rowson (1762 - 1824) .
罗森 (- - -) .

美国戏剧早期历史上出现的女性寥寥无几，因此有必要在此提及夏洛特·拉姆齐·伦诺克斯夫人（1720-1804）和苏珊娜·罗森夫人（1762-1824）。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['wʊmən] , [bɔ:rn] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
The former has the reputation of being the first woman , born in America ,
这 以前的 有 这 名声 的 存在 这 第一的 女士 , 出生 在 美国 ,

前者享有"第一位在美国出生的女性"的美誉。

[tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] , " [ðə; ði]['sɪstər] " (-) .

to	have	written	a	play	,	"	The	Sister	"	(	1769	)	.
到	有	书面	一个	玩	,	"	这	姐姐	"	(	-	)	.

曾创作过一部戏剧，名为《姐妹》（1769 年）。

[ðə; ði] ['ɔːθər]

The	author
这	作者

作者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiːm][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [piːs]

moved	to	London	when	she	was	fifteen	,	and	there	it	was	her	piece
已搬	到	伦敦	什么时候	她	曾是	十五	,	和	那里	它	曾是	她	片

[wʌz; wəz] [prə'duːst] ,

was	produced	,
曾是	生产	,

她十五岁时搬到伦敦，她的作品就是在那里创作的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['epɪlɔːg] [baɪ]['ɑːlɪvər]['goʊldsmɪθ] .

with	an	epilogue	by	Oliver	Goldsmith	.
和	一个	结语	经过	奥利弗	金匠	.

并附有奥利弗·戈德史密斯的后记。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] ['bɒzwɛlz] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] .

She	is	referred	to	in	Boswell's	Life	of	Johnson	.
她	是	指	到	在	博斯韦尔的	生活	的	约翰逊	.

博斯韦尔的《约翰逊传》中提到了她。

[ʌv; əv][suː'zænə] ['roʊsən] , [huːz] ['memwɑːr][hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃuːd] [baɪ] [rev] . [ɪ'laɪəs] ['næsən] , [wiː; wi]

Of	Susanna	Rowson	,	whose	Memoir	has	been	issued	by	Rev	.	Elias	Nason	,	we
的	苏珊娜	罗森	,	谁	回忆录	有	到过	发布	经过	牧师	.	埃利亚斯	纳森	,	我们

[noʊ] [ðæt] ,

know	that	,
知道	那	,

关于苏珊娜·罗森（她的回忆录由伊莱亚斯·纳森牧师出版），我们知道：

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ænd; ənd] ['æktrəs] , [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'trækt]

as	a	singer	and	actress	,	she	created	sufficient	reputation	in	London	to	attract
作为	一个	歌手	和	演员	,	她	创建	充足的	名声	在	伦敦	到	吸引

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪgnəl] ,

the	attention	of	Wignell	,
这	注意力	的	维格内尔	,

作为一名歌手和演员，她在伦敦积累了足够的名气，引起了维格内尔的注意。

[ðə; ði] [kə'miːdiən] .

the	comedian	.
这	喜剧演员	.

这位喜剧演员。

(['klæp] . ['bɔːstən; 'bɑːstən][steɪdʒ] .

(	Clapp	.	Boston	Stage	.
(	克拉普	.	波士顿	阶段	.

（克拉普。波士顿舞台。

- , [piː] . - .)

1853	,	p	.	41	.	)
-	,	p	.	-	.	)

1853年，第41页。）

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] - , [ænd; ənd] ,
With her husband , she came to this country in 1793 , and ,
和 她 丈夫 , 她 来了 到 这 国家 在 - , 和 ,

1793年，她和丈夫一起来到这个国家，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [roʊt] [ə; eɪ] [fɑːrs] , " [ˌvɔlən'tiəz] "
apart from her professional duties on the stage , wrote a farce , " Volunteers "
除 从 她 专业的 职责 在 这 阶段 , 写道 一个 闹剧 , " 志愿者 "
(-) ,
(1795) ,
(-) ,

除了舞台上的职业职责外，她还创作了一部闹剧《志愿者》（1795 年）。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪski] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , " [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['peɪtriət] " (-)
dealing with the Whiskey Insurrection in Pennsylvania , " The Female Patriot " (1794)
处理 和 这 威士忌酒 起义 在 宾夕法尼亚州 , " 这 女性 爱国者 " (-)
, " [sleɪvz] [ɪn][æl'dʒɪrz] ;
, " Slaves in Algiers ;
, " 奴隶 在 阿尔及尔 ;

处理宾夕法尼亚州的威士忌叛乱，《女爱国者》（1794 年），《阿尔及尔的奴隶》；

[ɔːr] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['friːdəm] " (-) , [ænd; ənd] " [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] " (-) .
or , A Struggle for Freedom " (1794) , and " Americans in England " (1796) .
或者 , 一个 斗争 为了 自由 " (-) , 和 " 美国人 在 英格兰 " (-) .

或者，《争取自由的斗争》（1794 年）和《美国人在英国》（1796 年）。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] .
All of these were produced .
全部 的 这些 是 生产 .

所有这些都已生产出来。

[hɜːr; hər] ['lɪtərəri] [ə'teɪnmənts] [wɜːr; wər][waɪd] , [hɜːr; hər][moʊst]['pɑːpjələr]['nɑːv(ə)l] ['biːɪŋ] " ['ʃɑːrlət]
Her literary attainments were wide , her most popular novel being " Charlotte
她 文学 成就 是 宽的 , 她 最多 受欢迎的 小说 存在 " 夏洛特
['temp(ə)l] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [truːθ] " (-) .
Temple , a Tale of Truth " (1790) .
寺庙 , 一个 故事 的 真相 " (-) .

她的文学成就十分广泛，她最受欢迎的小说是《夏洛特·坦普尔，一个真实的故事》（1790 年）。

[ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [kəm'paɪld] ['meni] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][wɜːrks] .
She likewise compiled many educational works .
她 同样地 编译 许多 教育 作品 .

她还编纂了许多教育著作。

([siː] ['weɪgəlɪn] .)
(See Wegelin .)
(看 韦格林 .)

（参见韦格林。）

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['kɔndʒəd] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔrən] [ɪz] ['fɑːrðɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
The picture conjured up in our mind of Mrs . Warren is farthest away from
这 图片 召唤 向上 在 我们的 头脑 的 太太 . 沃伦 是 最远 离开 从
['sætaɪər] .
satire .
讽刺 .

我们脑海中浮现的沃伦夫人的形象与讽刺相去甚远。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][tuː; tə] ['kɑːpli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ,
To judge by the costume she wore when she sat to Copley for her portrait ,
到 法官 经过 这 戏服 她 穿着 什么时候 她 卫星 到 科普利 为了 她 肖像 ,

从她为科普利画像时所穿的服装来看，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['femənɪn] [waɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

she	must	have	been	graced	with	all	the	feminine	wiles	of	the	period	.
她	必须	有	到过	恩赐	和	全部	这	女性	诡计	的	这	时期	.

她一定掌握了那个时代所有女性的妩媚技巧。

[bɪ'hoʊld]['mɪsɪz] . ['mɜːrsi] ['wɔrən] , ['sætərɪst] , [æz; əz][ðə; ði]['rekərdz] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] :

Behold	Mrs	.	Mercy	Warren	,	satirist	,	as	the	records	describe	her	:
看哪	太太	.	怜悯	沃伦	,	讽刺作家	,	作为	这	记录	描述	她	:

以下是史料中对讽刺作家默西·沃伦夫人的描述：

[hɜːr; hər] [hed] - [dres] [ɪz][ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['sætn] ['rɪbənz] .

Her	head	-	dress	is	of	white	lace	,	trimmed	with	white	satin	ribbons	.
她	头	-	裙子	是	的	白色的	蕾丝	,	修剪过的	和	白色的	缎	丝带	.

她的头饰是白色蕾丝的，饰有白色缎带。

[hɜːr; hər][roʊb][ɪz][ʌv; əv][dɑːrk] - [griːn] ['sætn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːmpədɔːr] [weɪst] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

Her	robe	is	of	dark	-	green	satin	,	with	a	pompadour	waist	,	trimmed	with
她	长袍	是	的	黑暗的	-	绿色的	缎	,	和	一个	蓬巴杜发型	腰部	,	修剪过的	和

[pɔɪnt] [leɪs] .

point	lace	.
观点	蕾丝	.

她的长袍是深绿色缎面的，腰部呈蓬巴杜式，并饰有尖角蕾丝。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [pleɪt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

There	is	a	full	plait	at	the	back	,	hanging	from	the	shoulders	,
那里	是	一个	满的	编	在	这	后退	,	绞刑	从	这	肩膀	,

后脑勺有一条完整的辫子，从肩膀垂下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sliːvz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [pɔɪnt] [leɪs] .

and	her	sleeves	are	also	of	point	lace	.
和	她	袖子	是	还	的	观点	蕾丝	.

她的袖子也是点状蕾丝的。

[waɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [leɪs] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn]

White	illusion	,	trimmed	with	point	lace	,	and	fastened	with	a	white	satin
白色的	错觉	,	修剪过的	和	观点	蕾丝	,	和	系紧	和	一个	白色的	缎

[baʊ; boʊ] , ['kʌvərz][hɜːr; hər] [nek] .

bow	,	covers	her	neck	.
弓	,	封面	她	脖子	.

一条饰有蕾丝花边、系着白色缎带蝴蝶结的白色薄纱围巾遮住了她的脖子。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [ɑːr; ər] [ɪ'læbərətli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

The	front	of	the	skirt	and	of	the	sleeves	are	elaborately	trimmed	with
这	正面	的	这	裙子	和	的	这	袖子	是	精心	修剪过的	和

[pʌfɪŋz] [ʌv; əv]['sætn] .

puffings	of	satin	.
喷气声	的	缎	.

裙子的正面和袖子都饰有精致的缎面褶皱。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ə'griːəb(ə)l] [ðɪs] ['pɪktʃər] [meɪ] [biː; bi] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [bɜ'gɔɪnz]

But	however	agreeable	this	picture	may	be	,	Mrs	.	Warren	,	on	reading	Burgoyne's
但	然而	同意	这	图片	可能	是	,	太太	.	沃伦	,	在	阅读	伯戈因的

[fɑːrs] ,

farce	,
闹剧	,

但是，无论这幅画面多么令人愉悦，沃伦夫人读了伯戈因的闹剧之后，

[ɪ'miːdiətli] ['ʃaːpənd] [hɜːr; hər][pen] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [fɑːrs] , [wɪtʃ]
immediately **sharpened** **her** **pen** **,** **and** **replied** **by** **writing** **a** **counter** **-** **farce** **,** **which**
立即地 锋利 她 笔 , 和 回复 经过 写作 一个 柜台 - 闹剧 , 哪个
[ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['blɔkˌhedz] ;
she **called** **"** **The** **Blockheads** **;**
她 称为 " 这 笨蛋 ;

她立即削尖了笔，写了一个反讽的闹剧作为回应，她称之为《笨蛋们》;

[ɔːr] , [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['ɑːfəsərz] . " [[ˌtuː'tuː]]
or **,** **the** **Affrighted** **Officers** **.** **"** **[** **2** **]**
或者 , 这 惊恐 警官 . " [2]

或者，惊恐的军官们。[2]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪ] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] - ['dræmətɪst] [roʊt] :
It **was** **in** **the** **prologue** **to** **this** **play** **that** **the** **poet** **-** **dramatist** **wrote** **:**
它 曾是 在 这 序幕 到 这 玩 那 这 诗人 - 剧作家 写道 :

这位诗人兼剧作家在这部剧的序言中写道:

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɜːrst][aɪ] [kreɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
Your **pardon** **first** **I** **crave** **for** **this** **intrusion** **.**
你的 赦免 第一的 我 渴望 为了 这 入侵 .

首先，我恳请您原谅我的冒昧打扰。

[ðə; ði]['tɑːpɪks] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ;
The **topic's** **such** **it** **looks** **like** **a** **delusion** **;**
这 主题的 这样的 它 看起来 喜欢 一个 错觉 ;

这个话题听起来就像是妄想;

[ænd; ənd][nekst][jʊr; jər] ['kændər] , [fɔːr; fər][aɪ] [swer] [ænd; ənd] [vaʊ] ,
And **next** **your** **candour** **,** **for** **I** **swear** **and** **vow** **,**
和 下一个 你的 坦率 , 为了 我 发誓 和 发誓 ,

接下来是你的坦诚，因为我发誓，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [aɪ]['nevər] [meɪd] [tɪl] [naʊ] .
Such **an** **attempt** **I** **never** **made** **till** **now** **.**
这样的 一个 试图 我 绝不 制成 直到 现在 .

我以前从未尝试过这样做。

[bʌt; bət]['kɑːnstənt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] ,
But **constant** **laughing** **at** **the** **Desp'rate** **fate** **,**
但 持续的 笑 在 这 绝望 命运 ,

但不断嘲笑绝望的命运，

[ðə; ði]['bæstərd] [sʌnz] [ʌv; əv][mɑːrz] - [ʌv; əv] [leɪt] ,
The **bastard** **sons** **of** **Mars** **endur'd** **of** **late** **,**
这 混蛋 儿子们 的 火星 - 的 晚的 ,

近来，战神玛尔斯的私生子们饱受折磨。

- [ˌem 'iː] [ðʌs] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [daʊn] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,
Induc'd **me** **thus** **to** **minute** **down** **the** **notion** **,**
- 我 因此 到 分钟 向下 这 概念 ,

这让我不禁将这个想法详细记录下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **213** **]**
[页 -]

[第213页]

[wɪtʃ] [pʊt] [maɪ]['rɪzəbəlz][ɪn] [sʌtʃ] [kə'moʊʃ(ə)n] .
Which **put** **my** **risibles** **in** **such** **commotion** **.**
哪个 放 我的 可笑的 在 这样的 骚动 .

这让我笑得合不拢嘴。

[baɪ] ['jæŋkiːz] [fraɪt] [tuː] !
By yankees frighted too !
经过 洋基队 害怕 也 !

连美国佬都吓坏了!

[oʊ] , ['daɪər][tuː; tə] [seɪ] !
oh , dire to say !
哦 , 可怕的 到 说 !

哦，真是糟糕!

[waɪ] ['jæŋkiːz] [ʃʊr] [æt; ət] [red] - [koʊts] [feɪnt] [ə'weɪ] !
Why yankees sure at red - coats faint away !
为什么 洋基队 当然 在 红色的 - 外套 头晕的 离开 !

为什么北方佬一看到红衣军就晕倒了!

[oʊ] , [jes] — [ðeɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] — [fɔːr; fər] [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,
Oh , yes — They thought so too — for lack - a - day ,
哦 , 是的 — 他们 想法 所以 也 — 为了 缺少 - 一个 - 天 ,

哦，是的——他们也这么想——因为缺乏时间，

[ðer; ðər][dʒɛnrəl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] :
Their gen'ral turned the blockade to a play :
他们的 将军 转向 这 封锁 到 一个 玩 :

他们的将军把封锁变成了一场戏剧:

[pʊr] [veɪn] [pɒl'truːnz] — [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [wiːl] [rɪ'tɔːrt] ,
Poor vain poltroons — with justice we'll retort ,
贫穷的 徒劳 懦夫 — 和 正义 出色地 反驳 ,

可怜的虚荣懦夫——我们将以正义回击!

[ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] ['blɔkˌhedz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['aɪd(ə)l][spɔːrt] .
And call them blockheads for their idle sport .
和 称呼 他们 笨蛋 为了 他们的 闲置的 运动 .

称他们为沉迷于无所事事的蠢货。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi]['kænɑːt] [test] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['vælјuː][ʌv; əv]['sætaɪər][æz; əz] [juːst] [baɪ]
Unfortunately , we cannot test the comparative value of satire as used by
很遗憾 , 我们 不能 测试 这 比较 价值 的 讽刺 作为 用过的 经过
[bəː'gɔin] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔrən] ,
Burgoyne and Mrs . Warren ,
伯戈因 和 太太 . 沃伦 ,

遗憾的是，我们无法检验伯戈因和沃伦夫人所使用的讽刺手法的相对价值。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bəː'gɔin] [pleɪ] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
because the Burgoyne play is not in existence .
因为 这 伯戈因 玩 是 不是 在 存在 .

因为伯戈因的剧本并不存在。

[bʌt; bət] , [ʌn'daʊtɪdli] , ['aʊər; ɑːr] [ˌrevə'luːʃəneri] [ɪn'θuːziæst] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [wiːld] [hɜːr; hər][pen]
But , undoubtedly , our Revolutionary enthusiast knew how to wield her pen
但 , 无疑 , 我们的 革命者 爱好者 知道 如何 到 挥 她 笔
[ɪn]['æŋgər] ,
in anger ,
在 愤怒 ,

但毫无疑问，我们这位革命爱好者深谙如何在愤怒中挥笔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'flekts] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
and she reflects all of the bitter spirit of the time .
和 她 反映 全部 的 这 苦的 精神 的 这 时间 .

她身上体现了那个时代所有的苦涩精神。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz] [ðɪs] [ə'pærənt] [ɪn] " [ðə; ði] ['blɔkˌhedz] , " [bʌt; bət]['laɪkwaɪz][ɪn] " [ðə; ði] [gruːp] ,

Not	only	is	this	apparent	in	"	The	Blockheads	,	"	but	likewise	in	"	The	Group	,
不是	仅有的	是	这	明显	在	"	这	笨蛋	,	"	但	同样地	在	"	这	团体	,

这一点不仅在《笨蛋们》中很明显，在《集团》中也同样明显。

" [ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [hoʊldz][ʌp][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	a	piece	which	holds	up	to	ridicule	a	number	of	people	well	known	to	the
"	一个	片	哪个	持有	向上	到	嘲笑	一个	数字	的	人们	出色地	已知	到	这

['bɔːstən; 'bɑːstən][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

Boston	of	that	day	.
波士顿	的	那	天	.

"这篇文章经得起时间的考验，它嘲讽了当时波士顿的一些知名人士。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['meni] [pleɪz] ,

Mrs	.	Warren	was	the	writer	of	many	plays	,
太太	.	沃伦	曾是	这	作家	的	许多	演出	,

沃伦夫人创作了许多剧本。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] "

as	well	as	being	noted	for	her	"	History	of	the	American	Revolution	"
作为	出色地	作为	存在	著名的	为了	她	"	历史	的	这	美国人	革命	"

(-) ,

(	1805	)	,
(	-	)	,

她还因其著作《美国革命史》（1805年）而闻名。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][slɪm] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] (-) ,

and	for	her	slim	volume	of	poems	(	1790	)	,
和	为了	她	苗条的	体积	的	诗歌	(	-	)	,

还有她那本篇幅不长的诗集（1790年），

[wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃənəli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

which	follow	the	conventional	sentiments	of	the	conventionally	sentimental	English
哪个	跟随	这	传统的	情感	的	这	传统上	感伤的	英语

['poʊətri][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

poetry	of	that	time	.
诗	的	那	时间	.

这符合当时英国传统感伤主义诗歌的传统情感。

[ɪn] " [ðə; ði] [gruːp] " [wiː; wi][əb'teɪn][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] [im'preʃəns] , [ɪn][drə'mætɪk][fɔːrm] , [ʌv; əv]

In	"	The	Group	"	we	obtain	her	interesting	impressions	,	in	dramatic	form	,	of
在	"	这	团体	"	我们	获得	她	有趣的	印象	,	在	戏剧性	形式	,	的

[nɔːrθ] [ænd; ənd][geɪdʒ][ænd; ənd] ,

North	and	Gage	and	,
北	和	盖奇	和	,

在《团体》一书中，我们以戏剧化的形式了解到她对诺斯和盖奇的有趣印象，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

from	the	standpoint	of	the	library	,
从	这	立场	的	这	图书馆	,

从图书馆的角度来看，

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

we	regard	with	reverence	the	little	copy	of	the	play	printed	on	the	day	before
我们	看待	和	尊敬	这	小的	复制	的	这	玩	打印	在	这	天	前

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] — [ə; eɪ][slɪm] [broʊ'ʃʊr] ,

the	battle	of	Lexington	—	a	slim	brochure	,
这	战斗	的	列克星敦	—	一个	苗条的	宣传册	,

我们怀着敬畏之心看待那份在列克星顿战役前一天印刷的剧本小样——一本薄薄的小册子。

[eɪmd] [ɪ'fektɪvli] [æt; ət]['tɔ:ri] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] . [[θri:]]
aimed effectively at Tory politicians . [3]
旨在 有效地 在 保守党 政治家 . [3]

有效地针对了保守党政客。[3]

[ɪn][fækt] , ['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] ['tɔ:ri][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɔrən] ,
In fact , mention the name Tory to Mrs . Warren ,
在 事实 , 提到 这 姓名 保守党 到 太太 . 沃伦 ,

事实上，只要跟沃伦夫人提起托利党这个名字，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɪt][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [ɪts] [ʃɑ:fts] [ə'genst] ['brɪtɪʃ] [laɪf][ɪn]
and her wit was ever ready to sharpen its shafts against British life in
和 她 有 曾是 曾经 准备好 到 锐化 它是 轴 反对 英国 生活 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

她总是机智地讽刺在美生活的英国人。

[ðæt] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [waɪ] [soʊ] ['meni] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [roʊt] " [ðə; ði] ['mɑ:tli] [ə'sembli] , " [ə; eɪ] [fɑ:rs] ,
That is probably why so many believe she wrote " The Motley Assembly , " a farce ,
那 是 大概 为什么 所以 许多 相信 她 写道 " 这 杂色 集会 , " 一个 闹剧 ,

这或许就是为什么很多人认为她写的是闹剧《杂牌军》。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ðer; ðər][bi:; bi] [hu:] [kleɪm] [ðæt] [ɪts] ['ɔ:θərʃɪp] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][dʒeɪ] . [em] . ['su:əl] .
though some there be who claim that its authorship belongs to J . M . Sewall .
尽管 一些 那里 是 WHO 宣称 那 它是 作者身份 属于 到 J . M . 塞沃尔 .

虽然有些人声称它的作者是 JM Sewall。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ef] . ['dʌblju:] . ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [ə'sə:ts] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'merɪkən]
Dr . F . W . Atkinson asserts that this was the first American
博士 . F . W . 阿特金森 断言 那 这 曾是 这 第一的 美国人
[pleɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ə'merɪkən] ['kærəktərz] . [[fɔ:r]]
play to have in it only American characters . [4]
玩 到 有 在 它 仅有的 美国人 人物 . [4]

F·W·阿特金森博士断言，这是第一部只有美国人物的美国戏剧。[4]

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [fɑ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:pjələr][drə'mætɪk][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
The satirical farce was a popular dramatic form of the time .
这 讽刺 闹剧 曾是 一个 受欢迎的 戏剧性 形式 的 这 时间 .

讽刺闹剧是当时一种流行的戏剧形式。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [wi:ldɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'lemɪk] [noʊt] , [fɔ:r; fər]
Mrs . Warren was particularly effective in wielding such a polemic note , for
太太 . 沃伦 曾是 特别 有效的 在 挥舞 这样的 一个 论战 笔记 , 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

例如，沃伦夫人尤其擅长运用这种论战性的论调。

[wen] [ʃi:; ʃi] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['mæsəkər] [ɪn][hɜ:r; hər]['trædʒədi] , " [ðə; ði] -
when she deals with the Boston Massacre in her Tragedy , " The Adulateur
什么时候 她 交易 和 这 波士顿 屠杀 在 她 悲剧 , " 这 -
" (['bɔ:stən; 'bɑ:stən] : ['prɪntɪd]
" (Boston : Printed
" (波士顿 : 打印

当她在悲剧《阿谀奉承者》（波士顿：印刷出版）中处理波士顿惨案时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] , / [nɪr]
and **sold** **at** **the** **New** **Printing** **-** **Office** **,** **/** **Near**
和 卖 在 这 新的 印刷 - 办公室 , / 靠近

并在新印刷厂附近出售。

['kɑːnsərt] - [hɔːl] . / [em] , [ˌdiːˌsiː'siː] , [lksk'sɪɪiː] . /) .
Concert **-** **Hall** **.** **/** **M** **,** **DCC** **,** **LXXIII** **.** **/** **)** **.**
音乐会 - 大厅 . / M , DCC , 七十三 . /) .

音乐厅。/ M，DCC，LXXIII。/)。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['raɪtɚz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
On **the** **King's** **side** **,** **however** **,** **the** **writers** **were** **just** **as** **effective** **.**
在 这 国王学院 边 , 然而 , 这 作家 是 只是 作为 有效的 .

然而，国王一方的文官们也同样卓有成效。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [siːn] [ɪn] " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv] [tuː]
Such **an** **example** **is** **seen** **in** **"** **The** **Battle** **of** **Brooklyn** **,** **A** **farce** **of** **Two**
这样的 一个 例子 是 已见 在 " 这 战斗 的 布鲁克林 , 一个 闹剧 的 二
[ækts] :
Acts **:**
使徒行传 :

例如，《布鲁克林之战，两幕闹剧》中就出现了这样的例子：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] [lɔːŋ] - ['aɪlənd] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] 27th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
as **it** **was** **performed** **at** **Long** **-** **Island** **,** **on** **Tuesday** **,** **the** **27th** **of** **August** **,**
作为 它 曾是 执行 在 长的 - 岛 , 在 周二 , 这 27th 的 八月 ,
-
1776 **,**
-

1776年8月27日星期二，在长岛的演出情况如下：

[baɪ][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərənts][ʌv; əv][ə'merɪkə] , [ə'sembld] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] "
By **the** **Representatives** **of** **the** **Tyrants** **of** **America** **,** **Assembled** **at** **Philadelphia** **"**
经过 这 代表 的 这 暴君 的 美国 , 组装 在 费城 "
(['edɪnbərə] :
(**Edinburgh** **:**
(爱丁堡 :

由美洲暴君的代表们在费城集会"(爱丁堡：

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [em] . [ˌdiːˌsiː'siː] .
Printed **in** **the** **Year** **M** **.** **DCC** **.**
打印 在 这 年 M . DCC .

印刷于 M.DCC 年。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .) , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['rɪdɪkjuːl][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['wɑːʃɪŋtən] .
LXXVII **.** **)** **,** **in** **which** **the** **British** **ridicule** **all** **that** **is** **Continental** **,** **even** **Washington** **.**
七十七 .) , 在 哪个 这 英国 嘲笑 全部 那 是 大陆 , 甚至 华盛顿 .

LXXVII.)，其中英国人嘲笑所有与大陆有关的事物，甚至包括华盛顿。

[ðɪs] [fɑːrs] [wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] , - .
This **farce** **was** **reprinted** **in** **Brooklyn** **,** **1873** **.**
这 闹剧 曾是 转载 在 布鲁克林 , - .

这部闹剧于 1873 年在布鲁克林重印。

['dʒɑːnəθən] ['mɪtʃəl] [suːəlz] (- - -) " [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spliːn] ; [ɔːr] ,
Jonathan **Mitchell** **Sewall's** **(** **1748** **-** **1808** **)** **"** **A** **Cure** **for** **the** **Spleen** **;** **or** **,**
乔纳森 米切尔 塞沃尔的 (- - -) " 一个 治愈 为了 这 脾 ; 或者 ,

乔纳森·米切尔·塞沃尔（1748-1808）的《脾脏的疗法；或，

[əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] " (-) [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['tɔːri]['proʊtest] , [wɪʧ]
Amusement for a Winter's Evening " (1775) was another Tory protest , which
娱乐 为了 一个 冬天的 晚上 " (-) 曾是 其他 保守党 反对 , 哪个
['kærid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prɪˈtenʃəs] ['sʌbtaɪtl] :
carried the following pretentious subtitle :
携带 这 下列的 装腔作势 字幕 :

《冬夜消遣》（1775 年）是另一部托利党抗议作品，其副标题故作高深：

" ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [taɪmz] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['frendli]
" Being the substance of a conversation on the Times , over a friendly
" 存在 这 物质 的 一个 对话 在 这 《时代周刊》 , 超过 一个 友好的
['tæŋkərd][ænd; ənd][paɪp] ,
tankard and pipe ,
酒杯 和 管道 ,

"这是在《泰晤士报》上，一边喝着啤酒，一边抽着烟斗，与朋友促膝长谈的内容，

[bɪˈtwiːn] [ʃɑːrp] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɑːrsn] ; ['bʌmpər] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs] ; [fɪlpɑːt] , [æn; ən] [ɪn] -
between Sharp , a country Parson ; Bumper , a country Justice ; Fillpot , an inn -
之间 锋利的 , 一个 国家 牧师 ; 保险杠 , 一个 国家 正义 ; 填充锅 , 一个 客栈 -
['kiːpər] ; - ,
keeper ; Graveairs ,
守门员 ; - ,

夏普，一位乡村牧师；邦珀，一位乡村法官；菲尔波特，一位旅店老板；格雷维尔斯，

[ə; eɪ] ['diːkən] ; [trɪm] , [ə; eɪ]['bɑːrbər] ; [brɪm] , [ə; eɪ]['kweɪkər] ; [pʌf] , [ə; eɪ] [leɪt] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
a Deacon ; Trim , a Barber ; Brim , a Quaker ; Puff , a late Representative .
一个 执事 ; 修剪 , 一个 理发师 ; 帽檐 , 一个 贵格会 ; 噗 , 一个 晚的 代表 .

执事；理发师 Trim；贵格会教徒 Brim；已故众议员 Puff。

['teɪkən][ɪn] [ʃɔːrt] - [hænd][baɪ]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvərli] .
Taken in short - hand by Roger de Coverly .
已采取 在 短的 - 手 经过 罗杰 德 覆盖 .

由罗杰·德·科弗利速记。

" ['mɪsɪz] . ['wɔrən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] .
" Mrs . Warren was the intimate friend of many interesting people .
" 太太 . 沃伦 曾是 这 亲密的 朋友 的 许多 有趣的 人们 .

沃伦夫人与许多有趣的人都是挚友。

[ˌaɪ ˈtiː][kənˈsɜːrnz][juː ˈes] , [haʊˈevər] ,
It concerns us , however ,
它 担忧 我们 , 然而 ,

但这令我们感到担忧。

[ðæt] [hɜːr; hər][moʊst] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn]
that her most significant correspondence of a literary nature was carried on
那 她 最多 重要的 一致 的 一个 文学 自然 曾是 携带 在
[wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['ædəmz] ,
with John Adams ,
和 约翰 亚当斯 ,

她最重要的文学通信是与约翰·亚当斯进行的。

['æftərwərdz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
afterwards President of the United States .
然后 总统 的 这 团结的 各州 .

之后成为美国总统。

[ðɪs] ['frendʃɪp] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
This friendship remained unbroken until such time as Mrs . Warren found it
这 友谊 剩余 未破 直到 这样的 时间 作为 太太 . 沃伦 成立 它
['nesəseri] [tuː; tə] ['pɪktʃər] ['ædəmz][ɪn][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;
necessary to picture Adams in her History of the Revolution ;
必要的 到 图片 亚当斯 在 她 历史 的 这 革命 ;

这段友谊一直没有破裂，直到沃伦夫人认为有必要在她的《革命史》中描绘亚当斯的形象；

[wen] [hiː; hi]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrətʃər] .
when he objected to the portraiture .
什么时候 他 反对 到 这 画像 .

当他反对这幅肖像画时。

[ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][bɪ'hoʊldən][tuː; tə]['mɪstər] . ['ædəmz][fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
The student of history is beholden to Mr . Adams for many of those
这 学生 的 历史 是 受托人 到 先生 . 亚当斯 为了 许多 的 那些
['ɪntɪmət] ['lɪt(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['næʃ(ə)nəl][laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] ,
intimate little sketches of Revolutionary and early national life in America ,
亲密的 小的 草图 的 革命者 和 早期的 国家的 生活 在 美国 ,

历史系学生应该感谢亚当斯先生，因为他为我们描绘了许多关于美国革命时期和早期国家生活的生动细致的小故事。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [im'preʃəns] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['puːrɚ] .
without which our impressions would be much the poorer .
没有 哪个 我们的 印象 会 是 很多 这 贫穷 .

如果没有它，我们的印象将会大打折扣。

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɔrən] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
His admiration for Mrs . Warren was great , and even in his
他的 钦佩 为了 太太 . 沃伦 曾是 伟大的 , 和 甚至 在 他的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [dʒeɪmz] ['wɔrən] ,
correspondence with her husband , James Warren ,
一致 和 她 丈夫 , 詹姆斯 沃伦 ,

他对沃伦夫人非常钦佩，甚至在他与她丈夫詹姆斯·沃伦的通信中也体现了这一点。

[hiː; hi]['nevər] [ə'laʊd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][slɪp][fɔːr; fər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz]
he never allowed an opportunity to slip for alluding to her work as
他 绝不 允许 一个 机会 到 滑 为了 暗示 到 她 工作 作为
[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] .
a literary force in the life of the time .
一个 文学 力量 在 这 生活 的 这 时间 .

他从不放过任何机会，提及她作为当时文学界一股重要力量的地位。

[aɪ][noʊt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] [dɪ'sembər] - , - ,
I note , for example , a letter he wrote on December 22 , 1773 ,
我 笔记 , 为了 例子 , 一个 信 他 写道 在 十二月 - , - ,

例如，我注意到他于 1773 年 12 月 22 日写的一封信：

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [wʊd] " [bɪ'kʌm] " ['mɪsɪz] . ['wɔrənz] [pen] ,
suggesting a theme which would " become " Mrs . Warren's pen ,
建议 一个 主题 哪个 会 " 变得 " 太太 . 沃伦的 笔 ,

暗示了一个后来成为沃伦夫人写作主题的题材，

" [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]['iːkwəl][ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
" which has no equal that I know of in this country .
" 哪个 有 不 平等的 那 我 知道 的 在 这 国家 .

"据我所知，在这个国家没有与之匹敌的。"

" [ɪn] - , ['æftər] " [ðə; ðɪ] [gruːp] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,
" In 1775 , after " The Group " was written , and , according to custom ,
" 在 - , 后 " 这 团体 " 曾是 书面 , 和 , 根据 到 风俗 ,

"1775年，《团体》创作完成之后，按照惯例，

[səb'mɪtɪd] [baɪ] ['wɔrən] [tu:; tə][dʒɑ:n]['ædəmz][fɔ:r; fər]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l] , [wi:; wi][faɪnd]
submitted **by** **Warren** **to** **John** **Adams** **for** **criticism** **and** **approval** **,** **we** **find**
提交 经过 沃伦 到 约翰 亚当斯 为了 批评 和 赞同 , 我们 寻找
[hɪm; ɪm] ['preɪzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ,
him **praising** **Mrs** **.** **Warren** **,**
他 赞扬 太太 . 沃伦 ,

沃伦将这份文件提交给约翰·亚当斯征求意见和批准，我们发现亚当斯对沃伦夫人赞不绝口。

[ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪ] .
and **quoting** **from** **her** **play** **.**
和 引用 从 她 玩 .

并引用了她的剧本。

[soʊ] ['pɔɪnjəntli] [ɪn'saɪsɪv][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɔrənz] ['sætaɪər] [ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t]['kredɪt]
So **poignantly** **incisive** **was** **Mrs** **.** **Warren's** **satire** **that** **many** **people** **would** **not** **credit**
所以 令人心酸地 尖锐 曾是 太太 . 沃伦的 讽刺 那 许多 人们 会 不是 信用
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [roʊt] ,
her **with** **the** **pieces** **she** **actually** **wrote** **,**
她 和 这 件 她 实际上 写道 ,

沃伦夫人的讽刺作品尖锐犀利，以至于许多人都不愿承认那些作品是她本人所写。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]
and **there** **were** **those** **who** **thought** **it** **incredible** **that** **a**
和 那里 是 那些 WHO 想法 它 极好的 那 一个

有些人觉得这简直难以置信

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **215** **]**
[页 -]

[第215页]

['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ju:z]['sætaɪər][soʊ]['oʊpənli][ænd; ənd][soʊ] ['fleɪgrəntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] .
woman **should** **use** **satire** **so** **openly** **and** **so** **flagrantly** **as** **she** **.**
女士 应该 使用 讽刺 所以 公然 和 所以 明目张胆 作为 她 .

女人应该像她这样公开、如此肆无忌惮地使用讽刺手法。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] , ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] "
The **consequence** **is** **,** **many** **of** **her** **contemporaries** **attributed** **the** **writing** **of** **"**
这 结果 是 , 许多 的 她 同时代人 归因于 这 写作 的 "
[ðə; ði] [gru:p] " [tu:; tə] ['mæskjəlɪn] [hændz] ,
The **Group** **"** **to** **masculine** **hands** **,**
这 团体 " 到 男性 双手 ,

结果是，她的许多同时代人都认为《The Group》的作者是男性。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [dru:] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['wɔrən] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]
and **this** **attitude** **drew** **from** **Mrs** **.** **Warren** **the** **following** **letter** **written** **to**
和 这 态度 画 从 太太 . 沃伦 这 下列的 信 书面 到
['mɪstər] . ['ædəmz] :
Mr **.** **Adams** **:**
先生 . 亚当斯 :

正是这种态度促使沃伦夫人给亚当斯先生写了以下这封信：

[maɪ][nekst] ['kwestʃən] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [di:m] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .
My **next** **question** **,** **sir** **,** **you** **may** **deem** **impertinent** **.**
我的 下一个 问题 , 先生 , 你 可能 认为 无礼 .

先生，我接下来的问题，您或许会觉得冒昧。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði]

Do	**you**	**remember**	**who**	**was**	**the**	**author**	**of**	**a**	**little**	**pamphlet**	**entitled**	**,**	**The**
做	你	记住	WHO	曾是	这	作者	的	一个	小的	小册子	标题	,	这

[gruːp] ?

Group	**?**
团体	?

你还记得是谁写了一本名为《团体》的小册子吗?

[tuː; tə][jʊr; jər][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] .

To	**your**	**hand**	**it**	**was**	**committed**	**by**	**the**	**writer**	**.**
到	你的	手	它	曾是	坚定的	经过	这	作家	.

它由作者交到你手中。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .

You	**brought**	**it**	**forward**	**to**	**the**	**public**	**eye**	**.**
你	带来	它	向前	到	这	民众	眼睛	.

你把它公之于众。

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	**will**	**therefore**	**give**	**you**	**my**	**reason**	**for**	**naming**	**it**	**now**	**.**
我	将要	所以	给	你	我的	原因	为了	命名	它	现在	.

因此，我现在就告诉你我给它命名的理由。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [huː] ['leɪtli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [[ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən]['laɪbreri]] ,

A	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**who**	**lately**	**visited**	**the**	**Athenæum**	**[**	**a**	**Boston**	**Library**	**]**	**,**
一个	朋友	的	矿	,	WHO	最近	到访	这	雅典娜神庙	[	一个	波士顿	图书馆	]	,

我的一位朋友最近参观了雅典娜图书馆（波士顿的一家图书馆），

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pæmflɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [en'koʊmiəm][ʌv; əv][ðə; ði]

saw	**it**	**among**	**a**	**bundle**	**of**	**pamphlets**	**,**	**with**	**a**	**high**	**encomium**	**of**	**the**
锯	它	之中	一个	捆	的	小册子	,	和	一个	高的	赞誉	的	这

['ɔːθər] ,

author	**,**
作者	,

我在一堆小册子中看到了它，上面对作者赞誉有加。

[huː] , [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sæmjuəl]['bærət, 'bærit] .

who	**,**	**he**	**asserted**	**,**	**was**	**Mr**	**.**	**Samuel**	**Barrett**	**.**
WHO	,	他	断言	,	曾是	先生	.	塞缪尔	巴雷特	.

他断言，这个人就是塞缪尔·巴雷特先生。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [gɪv] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['testɪmoʊni] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls]

You	**can**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**give**	**a**	**written**	**testimony**	**contradictory**	**of**	**the**	**false**
你	能	,	如果	你	请	,	给	一个	书面	见证	矛盾的	的	这	错误的

[ə'sɜːrʃ(ə)n] .

assertion	**.**
断言	.

如果你愿意，可以提供一份书面证词来反驳这一虚假说法。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

This	**letter**	**was**	**written**	**long**	**after**	**the**	**Revolution**	**,**
这	信	曾是	书面	长的	后	这	革命	,

这封信写于革命很久之后。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [loʊθ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][kri'eɪtər][ʌv; əv]

when	**she**	**was**	**not**	**loath**	**to**	**let**	**it**	**be**	**known**	**that**	**she**	**was**	**the**	**creator**	**of**
什么时候	她	曾是	不是	厌恶	到	让	它	是	已知	那	她	曾是	这	创作者	的

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] ,

this	**little**	**play**	**,**
这	小的	玩	,

她并不吝于让别人知道她是这部小剧的创作者。

[ænd; ənd][ɪz] ['klɪrli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [tɔːrd] ['mɪsɪz] .

and	is	clearly	indicative	of	the	general	attitude	the	public	had	toward	Mrs	.
和	是	清楚地	指示性的	的	这	一般的	态度	这	民众	有	朝向	太太	.

['wɔrən] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] .

Warren	as	an	author	.
沃伦	作为	一个	作者	.

这清楚地表明了公众对华伦夫人作为作家的普遍态度。

[hɜːr; hər] [ə'piːl] ['ɪnstəntli] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [rɪ'dʒɔɪndər][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ædəmz] , [huː]

Her	appeal	instantly	called	forth	a	courteous	rejoinder	from	Mr	.	Adams	,	who
她	上诉	即刻	称为	前进	一个	有礼貌	回复	从	先生	.	亚当斯	,	WHO

[roʊt] :

wrote	:
写道	:

她的呼吁立即得到了亚当斯先生的礼貌回应，他写道：

[wʌt] [breɪn][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [kən'siːvd] [ɔːr] [sə'spektɪd] ['sæmjuəl]['bærət, 'bærit] , ['eskwaɪə] ,

What	brain	could	ever	have	conceived	or	suspected	Samuel	Barrett	,	Esquire	,
什么	脑	可以	曾经	有	构思	或者	怀疑	塞缪尔	巴雷特	,	《时尚先生》	,

究竟是哪个头脑能够构想或预料到塞缪尔·巴雷特先生会成为这样的人呢？

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [gruːp] " ?

to	have	been	the	author	of	"	The	Group	"	?
到	有	到过	这	作者	的	"	这	团体	"	?

是《集团》的作者吗？

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] ['niːðər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs][nɔːr][ðə; ði] [ə'kwaɪrd] ['tæləntS] , [ðə; ði]

The	bishop	has	neither	the	natural	genius	nor	the	acquired	talents	,	the
这	主教	有	两者都不	这	自然的	天才	也不	这	获得	天赋	,	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

knowledge	of	characters	,
知识	的	人物	,

这位主教既没有天生的天赋，也没有后天习得的才能，更缺乏识人之明。

[nɔːr][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] , ['sentɪməNts] , [ɔːr] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dik'teitid] [ðæt]

nor	the	political	principles	,	sentiments	,	or	feelings	,	that	could	have	dictated	that
也不	这	政治的	原则	,	情感	,	或者	情怀	,	那	可以	有	口述	那

['pʌndʒənt]['drɑːmə] .

pungent	drama	.
泼辣	戏剧	.

既没有政治原则，也没有政治情绪或情感，这些都可能决定了那场激烈的戏剧的发生。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði]['meɪdʒər] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['ræʃnəli] [sə'spektɪd] .

His	worthy	brother	,	the	Major	,	might	have	been	as	rationally	suspected	.
他的	值得	兄弟	,	这	主要的	,	可能	有	到过	作为	理性地	怀疑	.

他那位正直的哥哥，那位少校，或许也像人们合理怀疑的那样。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ]['baɪb(ə)l] [oʊθ] [tuː; tə] [tuː] [ˌprɔpə'ziʃənz] , 1st .

I	could	take	my	Bible	oath	to	two	propositions	,	1st	.
我	可以	拿	我的	圣经	誓言	到	二	命题	,	1st	.

我可以把我的圣经誓言应用到两个命题上，第一。

[ðæt] ['bɪʃəp] ['bærət, 'bærit] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,

That	Bishop	Barrett	,	in	my	opinion	,
那	主教	巴雷特	,	在	我的	观点	,

依我之见，巴雷特主教

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['lɪtərəri] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
was **one** **of** **the** **last** **literary** **characters** **in** **the** **world** **who** **ought** **to** **have** **been**
曾是 一 的 这 最后的 文学 人物 在 这 世界 WHO 应该 到 有 到过
[sə'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] " [ðə; ði] [gruːp] .
suspected **to** **have** **written** **"** **The** **Group** **.**
怀疑 到 有 书面 " 这 团体 .

他是世界上最后一位应该被怀疑是《群》的作者的文学人物之一。

" 2d .
" 2d .
" 2d .

"2d.

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [huː] [kʊd; kəd][æt; ət]
That **there** **was** **but** **one** **person** **in** **the** **world** **,** **male** **or** **female** **,** **who** **could** **at**
那 那里 曾是 但 一 人 在 这 世界 , 男性 或者 女性 , WHO 可以 在
[ðæt] [taɪm] ,
that **time** **,**
那 时间 ,

当时世界上只有一个人，无论男女，能够做到这一点。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['mædəm]['mɜːrsi] ['wɔrən]
in **my** **opinion** **,** **have** **written** **it** **;** **and** **that** **person** **was** **Madam** **Mercy** **Warren**
在 我的 观点 , 有 书面 它 ; 和 那 人 曾是 女士 怜悯 沃伦
,
,
,

依我之见，这篇文章是我写的；而那个人就是默西·沃伦夫人。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['kɜːrn(ə)l]
the **historical** **,** **philosophical** **,** **poetical** **,** **and** **satirical** **consort** **of** **the** **then** **Colonel**
这 历史 , 哲学 , 诗意的 , 和 讽刺 配偶 的 这 然后 上校
, [sɪns] ['dʒen(ə)rəl] ,
, **since** **General** **,**
, 自从 一般的 ,

这位上校（后晋升为将军）在历史、哲学、诗歌和讽刺方面的知己，

[dʒeɪmz] ['wɔrən] [ʌv; əv] ['plɪməθ] , ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət] [fər'gɑːtn] , [dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
James **Warren** **of** **Plymouth** **,** **sister** **of** **the** **great** **,** **but** **forgotten** **,** **James** **Otis** **.**
詹姆斯 沃伦 的 普利茅斯 , 姐姐 的 这 伟大的 , 但 被遗忘的 , 詹姆斯 奥蒂斯 .

来自普利茅斯的詹姆斯·沃伦，是伟大但已被遗忘的詹姆斯·奥蒂斯的妹妹。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ædəmz] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˌæθɪ'niːəm] ,
According **to** **Adams** **,** **he** **immediately** **went** **to** **the** **Boston** **Athenæum** **,**
根据 到 亚当斯 , 他 立即地 去 到 这 波士顿 雅典娜神庙 ,
[wer] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
where **his** **nephew** **,**
在哪里 他的 侄子 ,

据亚当斯说，他立即去了波士顿雅典娜神庙，他的侄子在那里，

['dʌbljuː] . [es] . [ʃɔː] , [wʌz; wəz][laɪ'breriən] .
W **.** **S** **.** **Shaw** **,** **was** **Librarian** **.**
W . S . 肖 , 曾是 图书管理员 .

WS Shaw 曾任图书管理员。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " [ðə; ði] [gruːp] " ,
He **drew** **from** **the** **shelves** **a** **copy** **of** **"** **The** **Group** **"** **,**
他 画 从 这 货架 一个 复制 的 " 这 团体 " ,

他从书架上取下一本《集团》杂志，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['ædəmz][ʌv; əv]
which **had** **been** **bought** **from** **the** **collection** **of** **Governor** **Adams** **of**
哪个 有 到过 买 从 这 收藏 的 州长 亚当斯 的
[ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ,
Massachusetts **,** **and** **forthwith** **,**
马萨诸塞州 , 和 立即 ,

这些藏品是从马萨诸塞州州长亚当斯的收藏中购得的，随即，

[ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [roʊt] [daʊn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
on **looking** **it** **over** **,** **wrote** **down** **the** **original**
在 寻找 它 超过 , 写道 向下 这 原来的

仔细查看后，我把原文写下来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **216** **]**
[页 -]

[第216页]

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['sætəˌraɪzd] [ˌðer'ɪn] . [[faɪv]]
names **of** **the** **people** **satirized** **therein** **.** **[** **5** **]**
姓名 的 这 人们 讽刺 其中 . [5]

书中讽刺的人物姓名。[5]

[ðɪs] ['kɑ:pi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
This **copy** **is** **still** **a** **valuable** **possession** **of** **the** **library** **.**
这 复制 是 仍然 一个 有价值的 拥有 的 这 图书馆 .

这份副本至今仍是图书馆的珍贵藏品。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] " [ðə; ði] [gru:p] , " [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ['pi:smi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
While **Mrs** **.** **Warren** **was** **writing** **"** **The** **Group** **,** **"** **she** **sent** **it** **piecemeal** **to** **her**
尽管 太太 . 沃伦 曾是 写作 " 这 团体 , " 她 发送 它 零散地 到 她
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

沃伦夫人创作《团体》这部小说时，是分段寄给她丈夫的。

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
who **was** **on** **the** **field** **of** **battle** **.**
WHO 曾是 在 这 场地 的 战斗 .

谁在战场上。

[hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [sent] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [tu:; tə]
He **,** **being** **proud** **of** **the** **literary** **attainments** **of** **his** **wife** **,** **sent** **it** **around** **to**
他 , 存在 自豪的 的 这 文学 成就 的 他的 妻子 , 发送 它 大约 到
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his **friends** **,**
他的 朋友们 ,

他为妻子的文学成就感到自豪，便将文章转发给了朋友们。

['ʌndər] [si:l] [ʌv; əv] ['si:krəsi] .
under **seal** **of** **secrecy** **.**
在下面 海豹 的 保密 .

严格保密。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ði:z] [frendz] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [hi:; hi] [felt]
And **his** **appeal** **to** **these** **friends** **was** **very** **significant** **of** **the** **pride** **he** **felt**
和 他的 上诉 到 这些 朋友们 曾是 非常 重要的 的 这 自豪 他 毛毡
[ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .
in **the** **manuscript** **.**
在 这 手稿 .

他向这些朋友求助，充分体现了他对这部手稿的自豪之情。

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['ædəmz] , [ɑːn]['dʒænjueri] - , - :

Here	**is**	**what**	**he**	**wrote**	**to**	**Adams**	**,**	**on**	**January**	**15**	**,**	**1775**	**:**
这里	是	什么	他	写道	到	亚当斯	,	在	一月	-	,	-	:

以下是他于1775年1月15日写给亚当斯的信：

[ɪn'kloʊzd] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] [tuː] [ækts] [ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk] [pər'fɔːrməns]

Inclosed	**are**	**for**	**your**	**amusement**	**two**	**Acts**	**of**	**a**	**dramatic**	**performance**
封闭	是	为了	你的	娱乐	二	使徒行传	的	一个	戏剧性	表现

[kəm'poʊzd] [æt; ət][maɪ][pər'tɪkjələr][dɪ'zaɪər] .

composed	**at**	**my**	**particular**	**desire**	**.**
由	在	我的	特别的	欲望	.

随信附上两幕戏剧剧本，供您欣赏，这是我特意应您的要求创作的。

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpiər] ,

They	**go**	**to**	**you**	**as**	**they**	**came**	**out**	**of**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**Copier**	**,**
他们	去	到	你	作为	他们	来了	出去	的	这	手	的	这	复印机	,

它们以复印机送出的方式来到你面前。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔɪntɪŋ] [ɔːr] ['mɑːrkɪŋ] .

without	**pointing**	**or**	**marking**	**.**
没有	指向	或者	标记	.

无需指点或标记。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ]

If	**you**	**think**	**it**	**worth**	**while**	**to**	**make**	**any**	**other**	**use**	**of**	**them**	**than**	**a**
如果	你	思考	它	值得	尽管	到	制作	任何	其他	使用	的	他们	比	一个

['riːdɪŋ] ,

reading	**,**
阅读	,

如果你认为除了阅读之外，它们还有其他用途，那么

[juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'per] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [weɪ] & [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['ʌðər] [kə'rekʃnz] &

you	**will**	**prepare**	**them**	**in**	**that**	**way**	**&**	**give**	**them**	**such**	**other**	**Corrections**	**&**
你	将要	准备	他们	在	那	方式	&	给	他们	这样的	其他	更正	&

[ə'mendmənts] [æz; əz][jʊr; jər] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ʃæl; ʃəl] [sə'dʒest] .

Amendments	**as**	**your**	**good**	**Judgment**	**shall**	**suggest**	**.**
修正案	作为	你的	好的	判断	将	建议	.

您将按此方式准备它们，并根据您的良好判断给予其他更正和修改。

[ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ə'mʌŋ] ['wɔrənz] [frendz] [huː] [ðə; ði]['riːəl] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**gradually**	**became**	**known**	**among**	**Warren's**	**friends**	**who**	**the**	**real**	**writer**	**of**	**the**
它	逐步地	成为	已知	之中	沃伦的	朋友们	WHO	这	真实的	作家	的	这

['sætaɪər][wʌz; wəz] ,

satire	**was**	**,**
讽刺	曾是	,

沃伦的朋友们逐渐知道了这篇讽刺文章的真正作者是谁。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːrsi] ['wɔrən] .

much	**to**	**the**	**consternation**	**of**	**Mrs**	**.**	**Mercy**	**Warren**	**.**
很多	到	这	惊愕	的	太太	.	怜悯	沃伦	.

令默西·沃伦夫人大为震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɑːdɪst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

She	**was**	**modest**	**to**	**the**	**extreme**	**,**
她	曾是	谦虚的	到	这	极端	,

她极其谦虚。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekts] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv]

usually	being	thrust	into	writing	on	particular	subjects	by	the	enthusiasm	of
通常	存在	推力	进入	写作	在	特别的	主题	经过	这	热情	的

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

通常是在朋友们的热情推动下，才开始撰写特定主题的文章。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [tiː] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ,

For	example	,	she	wrote	a	poem	on	the	Boston	Tea	Party	,	and	,
为了	例子	,	她	写道	一个	诗	在	这	波士顿	茶	派对	,	和	,

例如，她写了一首关于波士顿倾茶事件的诗，而且，

[ɪn] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæsk]

in	sending	it	to	her	husband	,	she	confessed	that	it	was	a	task
在	发送	它	到	她	丈夫	,	她	坦白	那	它	曾是	一个	任务

她在把信发给丈夫时坦白说，这是一项艰巨的任务。

[dʌn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [frend] .

done	in	consequence	of	the	request	of	a	much	respected	friend	.
完毕	在	结果	的	这	要求	的	一个	很多	受人尊敬	朋友	.

应一位德高望重的朋友的请求而作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [roʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . . . .

It	was	wrote	off	with	little	attention	.	.	.	.
它	曾是	写道	离开	和	小的	注意力	.	.	.	.

它几乎没引起重视就被搁置了……

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['merɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

I	do	not	think	it	has	sufficient	merit	for	the	public	eye	.
我	做	不是	思考	它	有	充足的	优点	为了	这	民众	眼睛	.

我认为它没有足够的价值，不值得公众关注。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [poʊst] , [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [siːn] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [gruːp] .

By	the	same	post	,	she	sent	him	another	scene	from	"	The	Group	.
经过	这	相同的	邮政	,	她	发送	他	其他	场景	从	"	这	团体	.

在同一篇帖子中，她还向他发送了电影《群》的另一个场景。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts]] ,

"	Whatever	you	do	with	either	of	them	[	meaning	the	manuscripts	]	,
"	任何	你	做	和	任何一个	的	他们	[	意义	这	手稿	]	,

“无论你如何处置它们（指手稿），

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [nɑːt] [ɪk'spoʊzd] ,

you	will	doubtless	be	careful	that	the	author	is	not	exposed	,
你	将要	毫无疑问	是	小心	那	这	作者	是	不是	裸露	,

你无疑会小心谨慎，不让作者的身份暴露出来。

[ænd; ənd] [hoʊp] [jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [nɑːt]

and	hope	your	particular	friends	will	be	convinced	of	the	propriety	of	not
和	希望	你的	特别的	朋友们	将要	是	确信	的	这	礼	的	不是

['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

naming	her	at	present	.
命名	她	在	展示	.

希望你的朋友们能够理解目前不宜透露她姓名的做法。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] [pleɪz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] " [ðə; ði]

Mrs	.	Warren	was	the	author	of	several	other	plays	,	among	them	"	The
太太	.	沃伦	曾是	这	作者	的	一些	其他	演出	,	之中	他们	"	这

- " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [rɪ'triːt] ,

Adulateur	"	and	"	The	Retreat	,
-	"	和	"	这	撤退	,

沃伦夫人还创作了其他几部戏剧，其中包括《阿谀奉承者》和《撤退》。

" [wɪtʃ] [ˌpri'si:did]
" **which** **preceded**
" 哪个 之前

在其前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

" [ðə; ði] [gru:p] " [ɪn] [deɪt] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [roʊm] .
" The Group " in date of composition , and " The Sack of Rome .
" 这 团体 " 在 日期 的 作品 , 和 " 这 解雇 的 罗马 .

“The Group”的创作日期，以及“罗马之劫”。

" [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] ['ɪʃu:d] [ɪn] - ,
" The latter was contained in a volume of poems issued in 1790 ,
" 这 后者 曾是 包含 在 一个 体积 的 诗歌 发布 在 - ,

“后者收录于1790年出版的一本诗集中，

[ɪn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] " [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['prezɪdənt] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
in which " The Ladies of Castile " was dedicated to President Washington ,
在 哪个 " 这 女士们 的 卡斯蒂利亚 " 曾是 投入的 到 总统 华盛顿 ,

其中《卡斯蒂利亚的女士们》一诗献给了华盛顿总统。

[hu:] [roʊt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [noʊt][ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] .
who wrote the author a courteous note in acknowledgment .
WHO 写道 这 作者 一个 有礼貌 笔记 在 致谢 .

他给作者写了一封礼貌的感谢信。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ['gɪvz] [hɜ:r; hər] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the preface to this volume , Mrs . Warren gives her impressions of the
在 这 前言 到 这 体积 , 太太 . 沃伦 给予 她 印象 的 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

在本书的前言中，沃伦夫人表达了她对舞台的印象。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [hæd; həd][fɔ:r; fər]
which are excellent measure of the regard Americans of this period had for
哪个 是 出色的 措施 的 这 看待 美国人 的 这 时期 有 为了
[ðə; ði]['mɔ:rəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] .
the moral influence of the playhouse .
这 道德 影响 的 这 过家家 .

这很好地体现了当时美国人对剧院道德影响的重视程度。

[ðʌs] , [ʃi:; ʃi] [raɪts] :
Thus , she writes :
因此 , 她 写 :

因此，她写道：

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌə'mju:zmənts] [meɪ] , ['sʌmtaɪmz] , [hæv; həv] [bɪn] ['prɔstɪˌtu:tid] [tu:; tə][ðə; ði]
Theatrical amusements may , sometimes , have been prostituted to the
戏剧 娱乐 可能 , 有时 , 有 到过 卖淫 到 这
['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][vaɪs] ; [jet] ,
purposes of vice ; yet ,
目的 的 副 ; 然而 ,

戏剧娱乐有时可能被用于作恶；然而，

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][mə'rælətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

in	an	age	of	taste	and	refinement	,	lessons	of	morality	,	and	the
在	一个	年龄	的	品尝	和	精炼	,	课程	的	道德	,	和	这

['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n] ,

consequences	of	deviation	,
结果	的	偏差	,

在一个讲究品味和修养、重视道德教训以及反思越轨行为后果的时代，

[meɪ] , [pər'hæps] , [bi:; bi][æz; əz] [sək'sesfəli] [ɪn'fɔ:rst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [æz; əz][baɪ] [moʊdz]

may	,	perhaps	,	be	as	successfully	enforced	from	the	stage	,	as	by	modes
可能	,	也许	,	是	作为	成功地	强制执行	从	这	阶段	,	作为	经过	模式

[ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

of	instruction	,
的	操作说明	,

或许，通过舞台上的宣讲方式，其效果可以与通过教学方式一样好。

[les] ['senʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ðɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt]

less	censured	by	the	severe	;	while	,	at	the	same	time	,	the	exhibition	of	great
较少的	受谴责	经过	这	严重	;	尽管	,	在	这	相同的	时间	,	这	展览	的	伟大的

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɪ'vents] ,

historical	events	,
历史	活动	,

较少受到严厉批评；与此同时，重大历史事件的展览，

['əupənz][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [maɪnd] .

opens	a	field	of	contemplation	to	the	reflecting	and	philosophic	mind	.
打开	一个	场地	的	沉思	到	这	反思	和	哲学	头脑	.

为善于反思和哲学思考的人们开启了沉思的领域。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɔrən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərlɪ]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪrɪəs] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv]

But	Mrs	.	Warren	was	not	entirely	given	over	to	the	serious	occupations	of
但	太太	.	沃伦	曾是	不是	完全	给定	超过	到	这	严肃的	职业	的

['lɪtərerɪ] [wɜ:rk] .

literary	work	.
文学	工作	.

但沃伦夫人并没有完全投身于严肃的文学创作。

[wi:; wi][faɪnd][hɜ:r; hər][ɑ:n] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ædəmz] ,

We	find	her	on	intimate	terms	with	Mrs	.	Adams	,
我们	寻找	她	在	亲密的	条款	和	太太	.	亚当斯	,

我们发现她与亚当斯夫人关系亲密。

[ðə; ðɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['deɪlɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] ['kɔ:lɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['pɔ:ʃɪə] [ænd; ənd]

the	two	of	them	in	their	daily	association	calling	each	other	Portia	and
这	二	的	他们	在	他们的	日常的	协会	呼叫	每个	其他	波西亚	和

['mɑ:rʃə] .

Marcia	.
玛西亚	.

两人在日常交往中互称波西亚和玛西亚。

[hu:] ['æktʃuəlɪ] [pleɪd] [ɪn] " [ðə; ðɪ] [gru:p] " [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ɪz][nɑ:t]

Who	actually	played	in	"	The	Group	"	when	it	was	given	a	performance	is	not
WHO	实际上	玩	在	"	这	团体	"	什么时候	它	曾是	给定	一个	表现	是	不是

[rɪ'kɔ:rdɪd] .

recorded	.
记录	.

《The Group》演出时实际参与演出的演员名单没有记录。

[wi:; wi] [noʊ] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm]['rekərdz] ,

We	know	,	however	,	from	records	,
我们	知道	,	然而	,	从	记录	,

然而，我们从记录中得知，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [ə'sembld] " [naɪ]
that **it** **was** **given** **for** **the** **delectation** **of** **the** **audiences** **assembled** **"** **nigh**
那 它 曾是 给定 为了 这 愉悦 的 这 观众 组装 " 夜
[hed] ['kwɔːrtərz] , [æt; ət] - .
head **quarters** **,** **at** **Amboyne** **.**
头 四分之一 , 在 - .

这是为了取悦聚集在安博因总部附近的观众而准备的。

" [ðɪs] ['evɪdəns] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔrənz] [oʊn] ['steɪtmənt] .
" **This** **evidence** **is** **on** **the** **strength** **of** **Mrs** **.** **Warren's** **own** **statement** **.**
" 这 证据 是 在 这 力量 的 太太 . 沃伦的 自己的 陈述 .

“这一证据仅基于沃伦夫人自己的陈述。”

['sæŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ,
Sanction **for** **the** **statement** **appears** **on** **the** **title** **-** **pages** **of** **the** **New** **York** **,**
制裁 为了 这 陈述 出现 在 这 标题 - 页面 的 这 新的 约克 ,
[dʒɑːn] ['ændərsn] ,
John **Anderson** **,**
约翰 安德森 ,

该声明的授权出现在纽约约翰·安德森的著作的扉页上。

['ɪʃuː] [ʌv; əv] - , [[sɪks]] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒə'meɪkə] - [ˌfɪlə'delfɪr] , [dʒeɪmz] ['hʌmfriːz] , ['dʒunjɚ] .
issue **of** **1775** **,** **[** **6** **]** **and** **the** **Jamaica** **-** **Philadelphia** **,** **James** **Humphreys** **,** **Jr** **.**
问题 的 - , [6] 和 这 牙买加 - 费城 , 詹姆斯 汉弗莱斯 , 小 .
, [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .
, **edition** **of** **the** **same** **year** **.**
, 版 的 这 相同的 年 .

1775 年版[6]，以及同年牙买加-费城詹姆斯·汉弗莱斯二世版。

[aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [pleɪ] , " [ðə; ði] [gruːp] ,
I **have** **selected** **this** **play** **,** **"** **The** **Group** **,**
我 有 已选 这 玩 , " 这 团体 ,

我选择了这部剧，《团体》，

" [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtəzn] ['raɪtɪŋ] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
" **as** **being** **an** **excellent** **example** **of** **the** **partisan** **writing** **done** **at** **the** **time**
" 作为 存在 一个 出色的 例子 的 这 党派 写作 完毕 在 这 时间
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
of **our** **American** **Revolution** **,**
的 我们的 美国人 革命 ,

“堪称美国革命时期党派写作的典范之作，”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'loʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪts]['æktəbəl]['kwɑːlətiz] ,
and **no** **one** **can** **afford** **to** **overlook** **it** **,** **although** **its** **actable** **qualities** **,**
和 不 一 能 买得起 到 俯瞰 它 , 虽然 它是可采取行动 品质 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['dʒʌdʒmənt] ,
according **to** **our** **present** **-** **day** **judgment** **,**
根据 到 我们的 展示 - 天 判断 ,

尽管根据我们今天的判断，它具有可操作性，但任何人都不能忽视它。

[ɑːr; ər] ['daʊtf(ə)l] .
are **doubtful** **.**
是 疑 .

表示怀疑。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

['mɪsɪz] . ['wɔrən] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] ['bɑ:nstəbəl] , [mæs] . , [sep'tembər] - , - , [ænd; ənd][daɪd]

Mrs	.	Warren	was	born	at	Barnstable	,	Mass	. ,	September	25	,	1728	,	and	died
太太	.	沃伦	曾是	出生	在	巴恩斯特布尔	,	大量的	. ,	九月	-	,	-	,	和	死亡

[æt; ət] ['plɪməθ] ,

at	Plymouth	,
在	普利茅斯	,

沃伦夫人于1728年9月25日出生于马萨诸塞州巴恩斯特布尔，卒于普利茅斯。

[mæs] . , [ɑ:k'toʊbər] - , - . [[ˌtu:'tu:]]

Mass	. ,	October	19	,	1814	.	[	2	]
大量的	. ,	十月	-	,	-	.	[	2	]

马萨诸塞州，1814 年 10 月 19 日。[2]

[ðə; ði] / ['blɔkˌhedz] : / [ɔ:r] , [ðə; ði] / [ə'fraɪt] ['ɑ:fəsərz] . / [ə; eɪ] / [fɑ:rs] .

The	/	Blockheads	: /	or	,	the	/	Affrighted	Officers	. /	A	/	Farce	.
这	/	笨蛋	: /	或者	,	这	/	惊恐	警官	. /	一个	/	闹剧	.

笨蛋们：或者，惊恐的军官们。一场闹剧。

/ ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] : /

/	Boston	: /
/	波士顿	: /

/波士顿: /

['prɪntɪd] [ɪn] [kwi:n] - [stri:t] , / [em] , [ˌdi:ˌsi:'si:] , [lksks'vi:] . / [[θri:]]

Printed	in	Queen	-	Street	, /	M	,	DCC	,	LXXVI	. /	[	3	]
打印	在	女王	-	街道	, /	M	,	DCC	,	七十六	. /	[	3	]

皇后街印刷，/M，DCC，LXXVI./[3]

[ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ɪ'dɪʃn] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

On	the	title	-	page	of	the	Boston	edition	there	appears	the	following
在	这	标题	-	页	的	这	波士顿	版	那里	出现	这	下列的

['prəm] :

proem	:
序言	:

波士顿版扉页上印有以下序言：

" [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'laɪt][wɜ:rld][ɪz][ðə; ði] ['i:gər] [pər'su:t][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,

"	As	the	great	business	of	the	polite	world	is	the	eager	pursuit	of	amusement	,
"	作为	这	伟大的	商业	的	这	有礼貌的	世界	是	这	渴望的	追逐	的	娱乐	,

"因为上流社会最大的事业就是热衷于追求娱乐，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [daɪ'vɜ:ʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	as	the	Public	diversions	of	the	season	have	been	interrupted	by	the
和	作为	这	民众	转移	的	这	季节	有	到过	中断	经过	这

['hɑ:st(ə)l] [pə'reɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;

hostile	parade	in	the	capital	;
敌对的	游行	在	这	首都	;

由于首都的敌对游行打断了本季的公共娱乐活动；

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [fɑ:rs] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['ʌn,entə'teiniŋ] . " [[fɔ:r]]

the	exhibition	of	a	new	farce	may	not	be	unentertaining	.	"	[	4	]
这	展览	的	一个	新的	闹剧	可能	不是	是	无聊	.	"	[	4	]

一场新的闹剧的演出或许并不令人无趣。[4]

[ðə; ði] / ['mɑ:tli] / [ə'sembli] , / [ə; eɪ] / [fɑ:rs] .

The	/	Motley	/	Assembly	, /	A	/	Farce	.
这	/	杂色	/	集会	, /	一个	/	闹剧	.

杂牌军，一场闹剧。

/ ['pʌblɪʃt] / [fɔ:r; fər][ðə; ði] / [ˌentər'teɪnmənt] / [ʌv; əv][ðə; ði] / ['kjʊriəs] .

/	Published	/	For	the	/	Entertainment	/	of	the	/	Curious	.
/	已发布	/	为了	这	/	娱乐	/	的	这	/	好奇的	.

为满足好奇者的娱乐需求而出版。

/ ['bɔːstən; 'bɑːstən] :

/	Boston	:
/	波士顿	:

波士顿：

/ ['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ] [nə'θænjəl] ['kʌvərli] , [ɪn] / ['nuːˌbɛri] - [striːt] , / [em] , [ˌdiːˌsiː'siː] ,

/	Printed	and	Sold	by	Nathaniel	Coverly	,	in	/	Newbury	-	Street	,	/	M	,	DCC	,
/	打印	和	卖	经过	纳撒尼尔	覆盖	,	在	/	纽伯里	-	街道	,	/	M	,	DCC	,

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . / [[faɪv]]

LXXIX	.	/	[	5	]
七十九	.	/	[	5	]

/由 Nathaniel Coverly 印刷和出售，地址：/纽伯里街，/M，DCC，LXXIX。/[5]

['mɪsɪz] . ['wɔrənz] [baɪ'ɑːgrəfər] , ['ælɪs] [braʊn] , [k'woʊts][ðə; ði][lɪst] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [ðə; ði]['pɝːsənz]

Mrs	.	Warren's	biographer	,	Alice	Brown	,	quotes	the	list	,	as	follows	,	the	persons
太太	.	沃伦的	传记作家	,	爱丽丝	棕色的	,	引号	这	列表	,	作为	跟随	,	这	人

['sætəˌraɪzd] ['biːɪŋ] [ɪn] [pə'renθəsiːz] :

satirized	being	in	parentheses	:
讽刺	存在	在	括号	:

沃伦夫人的传记作者爱丽丝·布朗引用了这份名单，如下所示，被讽刺的人物用括号括起来：

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] - (['ɑːlɪvər]) ; [dʒʌdʒ] ['miːgər] ([iː] . ['hʌtʃɪnsən]) ; [ˌbrɪgə'dɪr] - (

Lord	Chief	Justice	Hazlerod	(	Oliver	)	;	Judge	Meagre	(	E	.	Hutchinson	)	;	Brigadier	Hateall	(
主	首席	正义	-	(	奥利弗	)	;	法官	微薄	(	E	.	哈钦森	)	;	准将	-	(

['rʌgəlz]) ; [hʌm] ['hʌmbʌg] ,

Ruggles	)	;	Hum	Humbug	,
拉格尔斯	)	;	哼	骗子	,

首席大法官哈兹勒罗德（奥利弗）；米格尔法官（E·哈钦森）；哈特奥尔准将（拉格尔斯）；哼哼唧唧，

[ɛs'kwɑɪər] . , ([dʒeɪ ɛn oʊ] . ['ɝːˌvɪŋ]) ; [sɜːr] ['spæroʊ] [s'pendɔːl] ([sɜːr]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['pɛpɝəl]) ;

Esq	.	,	(	Jno	.	Erving	)	;	Sir	Sparrow	Spendall	(	Sir	Wm	.	Pepperell	)	;
先生	.	,	(	约翰	.	欧文	)	;	先生	麻雀	全部	(	先生	威廉	.	佩珀雷尔	)	;

['hektər] ['mʌʃrʊm] ([kɑːl] . ['mɜːrri]) ;

Hector	Mushroom	(	Col	.	Murray	)	;
赫克托	蘑菇	(	上校	.	默里	)	;

先生（约翰·欧文）；斯帕罗·斯彭德尔爵士（威廉·佩珀雷尔爵士）；赫克托·穆什鲁姆（默里上校）；

[boʊ] [trʌmps] ([dʒeɪ ɛn oʊ] . ['væsəl]) ; [dɪk] , [ðə; ði]['pʌblɪkən] (['lɛkˌmɪr]) ; [mə'sjɜːr] [diː]

Beau	Trumps	(	Jno	.	Vassall	)	;	Dick	,	the	Publican	(	Lechmere	)	;	Monsieur	de
博	特朗普	(	约翰	.	瓦萨尔	)	;	迪克	,	这	酒馆老板	(	莱克米尔	)	;	先生	德

[fræn'swɑː] ([en] . [ɑːr] . ['tɔməs]) ; ['krʌsti] ['kroʊbɑːr] , [ɛs'kwɑɪər] .

François	(	N	.	R	.	Thomas	)	;	Crusty	Crowbar	,	Esq	.
弗朗索瓦	(	N	.	拉	.	托马斯	)	;	硬皮的	撬棍	,	先生	.

博·特朗普 (Jno. Vassall)；酒馆老板迪克（Lechmere）；弗朗索瓦先生 (NR Thomas)；硬壳撬棍先生

([dʒeɪ] . -) ; [duːp] , — ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ([tiː] . [flʌkɝ]) ; - ['frɪbəl] (

(	J	.	Boutineau	)	;	Dupe	,	—	Secretary	of	State	(	T	.	Flucker	)	;	Scriblerius	Fribble	(
(	J	.	-	)	;	欺骗	,	—	秘书	的	状态	(	T	.	弗卢克	)	;	-	弗里布尔	(

['lenərd]) ; ['kɑːmədɔːr] [bæ'toʊ] (['lɔrɪŋ]) .

Leonard	)	;	Commodore	Bateau	(	Loring	)	.
伦纳德	)	;	准将	船	(	洛林	)	.

(J.布蒂诺)；杜佩——国务卿（T. Flucker）； Scriblerius Fribble（伦纳德）；准将巴托（Loring）。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] [wɪl] [biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['loʊk(ə)l][kə'loʊniəl]

The	significance	of	these	names	will	be	apparent	to	student	of	local	Colonial
这	意义	的	这些	姓名	将要	是	明显	到	学生	的	当地的	殖民

['hɪstri; 'hɪstəri] . [[sɪks]]

history	.	[	6	]
历史	.	[	6	]

对于研究当地殖民历史的学生来说，这些名称的意义显而易见。[6]

[ðə; ði] / [gruːp] , / [ə; eɪ] / [fɑːrs] : / [æz; əz] ['leɪtli] ['æktɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['æktɪd] ,

The	/	Group	,	/	A	/	Farce	:	/	As	lately	Acted	,	and	to	be	Re	-	acted	,
这	/	团体	,	/	一个	/	闹剧	:	/	作为	最近	行动	,	和	到	是	关于	-	行动	,

该剧团，一场闹剧：正如最近上演的，并将再次上演。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] / [ʌv; əv][ɔːl] [suː'pɪriər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ; / [naɪ]

to	the	Wonder	/	of	all	superior	Intelligences	;	/	Nigh
到	这	想知道	/	的	全部	优越的	情报	;	/	夜

令所有超凡智慧惊叹不已；/近

[hed] ['kwɔːrtərz] , [æt; ət] / - .

Head	Quarters	,	at	/	Amboyne	.
头	四分之一	,	在	/	-	.

总部位于安博因。

/ [ɪn]

/	In
/	在

/在

[tuː] [ækts] . / [nuː] - [jɔːk] : /

Two	Acts	.	/	New	-	York	:	/
二	使徒行传	.	/	新的	-	约克	:	/

两幕剧。/ 纽约：/

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑːn] ['ændərsn] ,

Printed	by	John	Anderson	,
打印	经过	约翰	安德森	,

由约翰·安德森印刷

/ [æt; ət] [biːkmənz] - [slɪp] . / [[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ]

/	at	Beekman's	-	Slip	.	/	[	The	Boston	edition	was	printed	and	sold	by
/	在	比克曼	-	滑	.	/	[	这	波士顿	版	曾是	打印	和	卖	经过

['iːdz] [ænd; ənd] [gɪl] , [ɪn] [kwiːn] - [striːt] , - .]

Edes	and	Gill	,	in	Queen	-	Street	,	1775	.	]
埃德斯	和	鳃	,	在	女王	-	街道	,	-	.	]

/在比克曼码头。/ [波士顿版由埃德斯和吉尔于1775年在皇后街印刷和销售。]

['fæk] - ['sɪməli]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]

Fac	-	Simile	Title	-	Page	of	the	First	Edition
脸	-	明喻	标题	-	页	的	这	第一的	版

第一版扉页原样

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spɪrɪtɪd] [laɪnz][frʌm; frəm]

The	Author	has	thought	proper	to	borrow	the	following	spirited	lines	from
这	作者	有	想法	恰当的	到	借	这	下列的	精神抖擞	线条	从

[ə; eɪ] [leɪt] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊət] ,

a	late	celebrated	Poet	,
一个	晚的	著名	诗人	,

作者认为恰当地借用已故著名诗人以下几句充满活力的诗句：

[ænd; ənd]['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['proʊlɔːg] , [wɪtʃ] ['kænɑːt][feɪl][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ]

and	offer	to	the	public	,	by	way	of	Prologue	,	which	cannot	fail	of	pleasing
和	提供	到	这	民众	,	经过	方式	的	序幕	,	哪个	不能	失败	的	令人愉悦

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .

at	this	crisis	.
在	这	危机	.

并以序言的形式呈现给公众，这在当前的危机时刻一定会令人欣喜。

['proʊlɔːg]

PROLOGUE
序幕

序幕

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][nɑːt] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ][pen] ,
arm'd for virtue , and not point the pen ,
武装 为了 美德 , 和 不是 观点 这 笔 ,

武装自己追求美德，而不是指责他人。

[brænd][ðə; ðɪ][boʊld] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ʃeɪmləs] ['gɪlti] [men] ,
Brand the bold front of shameless guilty men ,
品牌 这 大胆的 正面 的 不要脸 有罪的 男人 ,

揭露那些厚颜无耻的罪人的厚颜无耻。

[dæʃ] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['geɪmstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [kɑːr] ,
Dash the proud gamester from his gilded car ,
短跑 这 自豪的 赌棍 从 他的 镀金 车 ,

把那个骄傲的赌徒从他那辆镀金的汽车里撞下去!

[ber] [ðə; ðɪ] [miːn] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['lɝːks] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][stɑːr] ,
Bare the mean heart which lurks beneath a star ,
裸 这 意思是 心 哪个 潜伏者 下面 一个 星星 ,

揭开潜藏在星辰之下的卑劣之心，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][strɪp] [ðə; ðɪ] ['gɪldɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [neɪv] ,
Shall I not strip the gilding off a knave ,
将 我 不是 条 这 镀金 离开 一个 恶棍 ,

我岂能不剥去恶棍身上的金箔?

- , - , [noʊ]['mænz] [er] , [ɔːr] [sleɪv] ?
Unplac'd , unpension'd , no man's heir , or slave ?
- , - , 不 男人的 继承人 , 或者 奴隶 ?

无依无靠，没有养老金，无人继承，还是奴隶?

[aɪ] [wɪl] , [ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] - [kɔːz] ;
I will , or perish in the gen'rous cause ;
我 将要 , 或者 沦 在 这 - 原因 ;

我愿如此，否则就为这项伟大的事业献身;

[hɪr] [ðɪs] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [jiː; jɪ] [huː] - [skeɪp] [ðə; ðɪ] [lɔːz] ;
Hear this and tremble , ye who ' scape the laws ;
听到 这 和 颤抖 , 是的 WHO - 逃脱 这 法律 ;

你们这些逃脱法律制裁的人，听了这话，应当战栗;

[jes] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [noʊ] [rɪtʃ] [ɔːr]['noʊb(ə)l] [neɪv] ,
Yes , while I live , no rich or noble knave ,
是的 , 尽管 我 居住 , 不 富有的或者 高贵 恶棍 ,

是的，只要我活着，就不会有富贵的恶棍。

[ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ;
Shall walk the world in credit to his grave ;
将 走 这 世界 在 信用 到 他的 严重 ;

他将名垂青史，直至入土为安;

[tuː; tə]['vɜːrtʃuː]['oʊnli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , [ə; eɪ] [frend] ,
To virtue only , and her friends , a friend ,
到 美德 仅有的 , 和 她 朋友们 , 一个 朋友 ,

只对美德，以及她的朋友们，一个朋友，

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'saɪd] [meɪ] ['mɜːrmər] , [ɔːr] [kə'mend] .
The world beside may murmur , or commend .
这 世界 旁 可能 低语 , 或者 表彰 .

旁观者或许会窃窃私语，或许会赞叹不已。

[drə'mætɪs]
DRAMATIS PERSONÆ
戏剧 人

剧中人

[lɔ:rd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] - ,
Lord Chief Justice Hazlerod ,
主 首席 正义 - ,

首席大法官哈兹勒罗德

[dʒʌdʒ] ['mi:gər] ,
Judge Meagre ,
法官 微薄 ,

米格尔法官

[ˌbrɪgə'dɪr] - ,
Brigadier Hateall ,
准将 - ,

哈特奥尔准将

[hʌm] ['hʌmbʌg] , ['eskwaɪə] ,
Hum Humbug , Esquire ,
哼 骗子 ,《时尚先生》 ,

哼哼，先生。

[sɜ:r] ['spærəʊ] [s'pendɔ:l] ,
Sir Sparrow Spendall ,
先生 麻雀 全部 ,

斯帕罗·斯彭德尔爵士

['hektər] ['mʌʃrʊm] , — [kɑ:l] .
Hector Mushroom , — Col .
赫克托 蘑菇 , — 上校 .

赫克托蘑菇，—上校

[boʊ] [trʌmps] ,
Beau Trumps ,
博 特朗普 ,

博·特朗普，

[dɪk] , [ðə; ði] ['pʌblɪkən] ,
Dick , the Publican ,
迪克 , 这 酒馆老板 ,

迪克，酒馆老板，

['sɪmp(ə)l] ['sæplɪŋ] , ['eskwaɪə] ,
Simple Sapling , Esquire ,
简单的 树苗 ,《时尚先生》 ,

简单的树苗，先生

[mə'sjɜ:r] [di:][fræn'swɑ:] ,
Monsieur de François ,
先生 德 弗朗索瓦 ,

弗朗索瓦先生

['krʌsti] ['kroʊbɑ:r] , ['eskwaɪə] ,
Crusty Crowbar , Esquire ,
硬皮的 撬棍 ,《时尚先生》 ,

Crusty Crowbar，先生

[du:p] , — ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,
Dupe , — Secretary of State ,
欺骗 , — 秘书 的 状态 ,

杜佩，——国务卿

-	['frɪbəl]	,
Scriblerius	**Fribble**	**,**
-	弗里布尔	,

斯克里布勒斯·弗里布尔

['kɑːmədɔːr]	[bæ'toʊ]	,
Commodore	**Bateau**	**,**
准将	船	,

巴托准将

-	,	—	[ə; eɪ]	[nuː]	-	[meɪd]	[dʒʌdʒ]	.
Collateralis	**,**	**—**	**a**	**new**	**-**	**made**	**Judge**	**.**
-	,	—	一个	新的	-	制成	法官	.

附属物，——一位新任命的法官。

[ə'tendid]	[baɪ][ə; eɪ]	[swɔːrm][ʌv; əv]	[kɔːrt]	['sɪkəfənts]	,	['hʌŋgri]	['hɑːpiz]	, [ænd; ənd]	[ʌn'prɪnsəpld]
Attended	**by**	**a**	**swarm**	**of**	**court**	**sycophants**	**,**	**hungry**	**harpies**	**,**	**and**	**unprincipled**
参加	经过	一个	蜂群	的	法庭	谄媚者	,	饥饿的	哈耳庇厄	,	和	毫无原则的

['dæŋgələr]	,	[kə'lektɪd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['vɪlɪdʒəz]	,
danglers	**,**	**collected**	**from**	**the**	**neighbouring**	**villages**	**,**
吊坠	,	集	从	这	邻接	村庄	,

一群从邻近村庄招募来的宫廷谄媚者、贪婪的泼妇和毫无原则的轻浮之徒簇拥着他。

['hʌvər]	['oʊvər][ðə; ði]	[steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ʌv; əv]['loʊkəsts]	,
hovering	**over**	**the**	**stage**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**locusts**	**,**
悬停	超过	这	阶段	在	这	形状	的	蝗虫	,

像蝗虫一样盘旋在舞台上空，

[led][baɪ]	[mæsətʃuːsətənsɪs]	[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæzɪlɪsk]	;	[ðə; ði]	[rɪr]	[brɔːt]	[ʌp][baɪ]
led	**by**	**Massachusettensis**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**basilisk**	**;**	**the**	**rear**	**brought**	**up**	**by**
引领	经过	马萨诸塞州	在	这	形式	的	一个	蛇怪	;	这	后部	带来	向上	经过

['protɪʊs]	,
Proteus	**,**
普罗透斯	,

由马萨诸塞巨龙（Massachusettens）领头，其形态为蛇怪；后方由普罗透斯巨龙（Proteus）负责。

['berɪŋ]	[ə; eɪ]	[tɔːrtʃ]	[ɪn][wʌn][hænd]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['paʊdər]	-	[flæsk][ɪn][ðə; ði]	['ʌðər]	.
bearing	**a**	**torch**	**in**	**one**	**hand**	**,**	**and**	**a**	**powder**	**-**	**flask**	**in**	**the**	**other**	**.**
轴承	一个	火炬	在	一	手	,	和	一个	粉末	-	烧瓶	在	这	其他	.

一手拿着火炬，一手拿着火药瓶。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]	['maɪti]	['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi]	,	[frʌm; frəm]	['blʌndəˌlænd]	,
The	**whole**	**supported**	**by**	**a**	**mighty**	**army**	**and**	**navy**	**,**	**from**	**Blunderland**	**,**
这	所有的	有	经过	一个	强大的	军队	和	海军	,	从	布伦德兰	,

整个军队和海军都来自布伦德兰，并得到强大的陆军和海军的支持。

[fɔːr; fər][ðə; ði]	['lɔːdəb(ə)l]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[en'sleɪvɪŋ]	[ɪts]	[best]	[frendz]	.
for	**the**	**laudable**	**purpose**	**of**	**enslaving**	**its**	**best**	**friends**	**.**
为了	这	值得称赞	目的	的	奴役	它是	最好的	朋友们	.

为了奴役自己最好的朋友这一崇高目的。

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**223**	**]**
[	页	-	]

[第223页]

[ðə; ði]
The
这

这

[gruːp]
GROUP
团体

团体

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fɑːrs]
Farce
闹剧

闹剧

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [aɪ] .
Scene I .
场景 我 .

第一幕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['pɑːrlər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] :
A little dark Parlour in Boston :
一个 小的 黑暗的 客厅 在 波士顿 :

波士顿一家略显昏暗的客厅:

[gɑːrdz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Guards standing at the door .
卫兵 常设 在 这 门 .

门口站着卫兵。

- , ['krʌsti] ['kroʊbɑːr] , ['sɪmp(ə)l] ['sæplɪŋ] , - , [ænd; ənd] ['hektər] ['mʌʃrʊm] .
Hazlerod , Crusty Crowbar , Simple Sapling , Hateall , and Hector Mushroom .
- , 硬皮的 撬棍 , 简单的 树苗 , - , 和 赫克托 蘑菇 .

Hazlerod、Crusty Crowbar、Simple Sapling、Hateall 和 Hector Mushroom。

['sɪmp(ə)l] .
Simple .
简单的 .

简单的。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [sæd] [taɪmz] ,
I know not what to think of these sad times ,
我 知道 不是 什么 到 思考 的 这些 伤心 时代 ,

我不知道该如何看待这段悲伤的时光。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , — [ænd; ənd][ɔːl] [tuː; tə][daɪ]
The people arm'd , — and all resolv'd to die
这 人们 武装 , — 和 全部 已解决 到 死

人民武装起来，——所有人都决心赴死

[er] [ðeɪl] [səb'mɪt] . — —
Ere they'll submit . — —
埃雷 他们会 提交 . — —

他们终将屈服。

['krʌsti] ['kroʊbɑːr] .
Crusty Crowbar .
硬皮的 撬棍 .

Crusty Crowbar。

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd]

I	too	am	almost	sick	of	the	parade
我	也	是	几乎	生病的	的	这	游行

我也快对游行感到厌倦了。

[ʌv; əv] ['ɑːnərz] - [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [piːs] .

Of	honours	purchas'd	at	the	price	of	peace	.
的	荣誉	-	在	这	价格	的	和平	.

以和平为代价换来的荣誉。

['sɪmp(ə)l] .

Simple	.
简单的	.

简单的。

[fɑːnd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

Fond	as	I	am	of	greatness	and	her	charms	,
喜爱	作为	我	是	的	伟大	和	她	魅力	,

尽管我十分喜爱她的伟大和魅力，

[ɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ]['prɑːspekts][ʌv; əv][maɪ]['raɪzɪŋ] [neɪm] ,

Elate	with	prospects	of	my	rising	name	,
欣喜	和	前景	的	我的	上升	姓名	,

对我的名声有望提升感到欣喜若狂，

- ['ɪntuː] [pleɪs] , — [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [nɛə] [ɪk'spektɪd] ,

Push'd	into	place	,	—	a	place	I	ne'er	expected	,
-	进入	地方	,	—	一个	地方	我	从未	预期的	,

被推入一个我从未预料到的位置，

[maɪ] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] [lept] [ɪn][maɪ]['fiːb(ə)l] [brest] .

My	bounding	heart	leapt	in	my	feeble	breast	.
我的	边界	心	跳跃	在	我的	微弱	胸部	.

我的心脏在我脆弱的胸膛里怦怦直跳。

[ænd; ənd] ['ekstəsi] - [maɪ]['slendər] [breɪn] . —

And	ecstasies	entranc'd	my	slender	brain	.	—
和	狂喜	-	我的	苗条	脑	.	—

狂喜令我纤弱的大脑神魂颠倒。

[bʌt; bət] [jet] , [er] [ðɪs] [aɪ] - [mɔːr] ['sɑːlɪd][geɪnz] ,

But	yet	,	ere	this	I	hop'd	more	solid	gains	,
但	然而	,	埃雷	这	我	-	更多的	坚硬的	收益	,

但是，在此之前，我曾希望获得更稳定的收益。

[æz; əz][maɪ] [loʊ] [pɜːrs] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [kwɪk] [sə'plaɪ] . —

As	my	low	purse	demands	a	quick	supply	.	—
作为	我的	低的	钱包	需求	一个	快的	供应	.	—

我囊中羞涩，急需补给。

[pʊr] ['sɪlviə] [wiːps] , — [ænd; ənd] [əːdʒz] [maɪ] [rɪ'tɜːrn]

Poor	Sylvia	weeps	,	—	and	urges	my	return
贫穷的	西尔维娅	哭泣	,	—	和	敦促	我的	返回

可怜的西尔维娅哭泣着，恳求我回来。

[tuː; tə]['rʊrəl] [piːs] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['hæpinəs] ,

To	rural	peace	and	humble	happiness	,
到	乡村的	和平	和	谦逊的	幸福	,

致乡村的宁静与朴素的幸福，

[æz; əz][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ['begərz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['beɪbz] .

As	my	ambition	beggars	all	her	babes	.
作为	我的	志向	乞丐	全部	她	宝贝们	.

我的野心让她的所有宝贝都成了乞丐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['krʌsti] .
Crusty .
硬皮的 .

硬皮的。

[wen] [fɜːrst][aɪ] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,
When first I listed in the desp'rate cause ,
什么时候 第一的 我 列出 在 这 绝望 原因 ,

当我第一次把这件事列入绝望的事业清单时，

[ænd; ənd]['blaɪndli] [swɔːr] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
And blindly swore obedience to his will ,
和 盲目地 发誓 服从 到 他的 将要 ,

他们盲目地发誓服从他的意志，

[soʊ][waɪz] , [soʊ][dʒʌst] , [soʊ] [gʊd] [aɪ] [θɔːt] - ,
So wise , so just , so good I thought Rapatio ,
所以 明智的 , 所以 只是 , 所以 好的 我 想法 - ,

拉帕蒂奥，你真是太睿智、太公正、太好了！

[ðæt] [ɪf] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd]
That if salvation rested on his word
那 如果 救恩 休息 在 他的 单词

如果救赎取决于他的话语

[aɪ'd][pɪn][maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][rɪsk][maɪ][hoʊps] [ˌðer'ɑːn] .
I'd pin my faith , and risk my hopes thereon .
ID 别针 我的 信仰 , 和 风险 我的 希望 其上 .

我会把我的信念寄托于此，并将我的希望冒险寄托于此。

- .
Hazlerod .
- .

哈兹勒罗德。

['eni] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? — [wʌt] ['stægər] [ðaɪ] [bɪ'liːf] ?
Any why not now ? — What staggers thy belief ?
任何 为什么 不是 现在 ? — 什么 踉跄 你的 信仰 ?

为什么现在不行？——是什么动摇了你的信念?

['krʌsti] .
Crusty .
硬皮的 .

硬皮的。

[hɪm'self] — [hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] [ə'pɪrz] —
Himself — his perfidy appears —
他本人 — 他的 背信弃义 出现 —

他自己——他的背信弃义显露无疑——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [pleɪn][hiː; hi][hæz; həz] [bɪtreɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
It is too plain he has betray'd his country ;
它 是 也 清楚的 他 有 背叛 他的 国家 ;

他背叛国家的行为太明显了;

[ænd; ənd][wɪə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] [tuːlz] [baɪ][hɪm; ɪm] [mɑːrkt] [aʊt]
And we're the wretched tools by him mark'd out
和 是 这 可怜 工具 经过 他 标记 出去

而我们，就是他选定的、可怜的工具。

[tuː; tə] [siːl] [ɪts]['ruːɪnz] — [ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔːrmz] ,

To	seal	its	ruins	—	tear	up	the	ancient	forms	,
到	海豹	它是	废墟	—	撕	向上	这	古老的	表格	,

为了封存它的废墟——撕毁古老的形制，

[ænd; ənd] ['evri] ['vestɪdʒ] ['tretʃərəsli] [dɪ'strɔɪ] ,

And	every	vestige	treacherously	destroy	,
和	每一个	痕迹	阴险地	破坏	,

而所有残余都遭到了背信弃义的破坏，

[nɔːr] [liːv] [ə; eɪ][treɪt][ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

Nor	leave	a	trait	of	freedom	in	the	land	.
也不	离开	一个	特征	的	自由	在	这	土地	.

也不要在土地上留下一丝自由的痕迹。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [hɑːrd] [feɪt] [kɔːl][ˌem 'iː][ʌp]

Nor	did	I	think	hard	fate	wou'd	call	me	up
也不	做过	我	思考	难的	命运	会	称呼	我	向上

我也不曾想过，命运的捉弄会降临到我身上。

[frʌm; frəm] [drʌdʒ] [ɔː(r)][maɪ]['eikəs] ,

From	drudging	o'er	my	acres	,
从	疏浚	超过	我的	英亩	,

从我辛勤耕耘我的土地，

[tredɪŋ] [ðə; ði] [gleɪd] , [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] ,

Treading	the	glade	,	and	sweating	at	the	plough	,
踩踏	这	林间空地	,	和	出汗	在	这	犁	,

踏过林间空地，汗流浃背地耕作，

[tuː; tə]['dæŋg(ə)l][æt; ət][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;

To	dangle	at	the	tables	of	the	great	;
到	悬挂	在	这	表格	的	这	伟大的	;

在权贵的餐桌旁徘徊；

[æt; ət] [boʊlz] [ænd; ənd][kɑːrdz][tuː; tə] [spend] [maɪ]['froʊz(ə)n] ['jɪrz] ;

At	bowls	and	cards	to	spend	my	frozen	years	;
在	碗	和	牌	到	花费	我的	冷冻	年	;

在保龄球和纸牌中度过我冰冷的岁月；

[tuː; tə] [sel] [maɪ] [frendz] , [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] ;

To	sell	my	friends	,	my	country	,	and	my	conscience	;
到	卖	我的	朋友们	,	我的	国家	,	和	我的	良心	;

出卖我的朋友、我的国家和我的良心；

[prə'feɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sæbəθ] [ʌv; əv][maɪ][gɑːd] ;

Profane	the	sacred	sabbaths	of	my	God	;
亵渎	这	神圣	安息日	的	我的	上帝	;

亵渎我神的圣安息日；

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [wɑːnt][maɪ][eɪd]

Scorn'd	by	the	very	men	who	want	my	aid
被鄙视	经过	这	非常	男人	WHO	想	我的	援助

那些想要我帮助的人，却鄙视我

[tuː; tə] [spred] [dɪ'stres] [ɔː(r)] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] ['piːp(ə)l] .

To	spread	distress	o'er	this	devoted	people	.
到	传播	痛苦	超过	这	奉献	人们	.

给这群虔诚的人民带来苦难。

- .

Hazlerod	.

- .

哈兹勒罗德。

[fə] — [wʌt] [.mis'giviŋz] — [waɪ] [ðiːz] ['aɪd(ə)l][kwɑːmz; kwɔːmz] ,
Pho — what misgivings — why these idle qualms ,
越南河粉 — 什么 疑虑 — 为什么 这些 闲置的 疑虑 ,

Pho——何必担心——为什么会有这些无谓的顾虑呢?

[ðɪs] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['bækwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌgber] ['kɑːnʃəns] ;
This shrinking backwards at the bugbear conscience ;
这 收缩 向后 在 这 怪物 良心 ;

这是在面对可怕的良心时退缩的表现;

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fæntəm] ,
In early life I heard the phantom nam'd ,
在 早期的 生活 我 听到 这 幻影 命名 ,

在幼年时期，我听闻过一个名叫"幽灵"的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['seɪdʒɪz] [preɪt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [sens]
And the grave sages prate of moral sense
和 这 严重 智者 喋喋不休 的 道德 感觉

而那些严肃的智者则高谈阔论道德道理。

[prɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ;
Presiding in the bosom of the just ;
主持 在 这 怀 的 这 只是 ;

在正义者的怀抱中主持;

[ɔːr] ['plæntɪŋ] [θɔːŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɪlti] [hɑːrt] .
Or planting thongs about the guilty heart .
或者 种植 丁字裤 关于 这 有罪的 心 .

或者在愧疚的心灵深处埋下隐忍的种子。

[baʊnd] [baɪ] [ðiːz] ['ʃæklz] , [lɔːŋ] [maɪ] - [maɪnd] ,
Bound by these shackles , long my lab'ring mind ,
边界 经过 这些 镣铐 , 长的 我的 - 头脑 ,

被这些枷锁束缚，我那颗苦苦钻研的心，

[əb'skjʊrli] [trɑːd][ðə; ði] ['loʊər] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] ,
Obscurely trod the lower walks of life ,
晦涩地 践踏 这 降低 散步 的 生活 ,

默默无闻地走过社会底层，

[ɪn] [hoʊps] [baɪ] ['ɑːnəsti] [maɪ] [bred] [tuː; tə][geɪn] ;
In hopes by honesty my bread to gain ;
在 希望 经过 诚实 我的 面包 到 获得 ;

我希望通过诚实劳动获得面包;

[bʌt; bət] ['niːðər] ['kɑːmɜːrs] , [ɔːr][maɪ]['kɑːndʒərɪŋ][rɑːdz] ,
But neither commerce , or my conjuring rods ,
但 两者都不 商业 , 或者 我的 魔法 杆 ,

但无论是商业，还是我的魔法棒，

[nɔːr] [jet] [mə'kænɪks] , [ɔːr] [nuː] ['fæŋgəld] [drɪlz] ,
Nor yet mechanics , or new fangled drills ,
也不 然而 机械学 , 或者 新的 时髦的 演习 ,

既不是机械师，也不是新式钻机，

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði]['aɪərn] - [-] ['kjʊriəs] [aːts] ,
Or all the iron - monger's curious arts ,
或者 全部 这 铁 - 贩卖者的 好奇的 艺术 ,

或者说，铁匠的所有奇特技艺，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːr] ,
Gave me a competence of shining ore ,
给予 我 一个 权限 的 灼灼 矿石 ,

赋予我闪耀矿石的能力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ɔːr] - [maɪ] ['ɪtʃɪŋ] [pɑːm][fɔːr; fər] [mɔːr] ;
Or gratify'd my itching palm for more ;
或者 - 我的 瘙痒 棕榈 为了 更多的 ;

或者满足了我渴望更多;

[tɪl] [aɪ] - [ðə; ði][boʊld] [in'truːdiŋ] [gest] ,
Till I dismiss'd the bold intruding guest ,
直到 我 - 这 大胆的 入侵 客人 ,

直到我赶走了那位胆大妄为的不速之客,

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm][maɪ] ['wuːndɪd] [brest] .
And banish'd conscience from my wounded breast .
和 放逐 良心 从 我的 受伤 胸部 .

并将我受伤胸膛中的良知驱逐殆尽。

['krʌsti] .
Crusty .
硬皮的 .

硬皮的。

['hæpi] [ɪk'spiːdiənt] ! — [kʊd; kəd][aɪ][geɪn][ðə; ði][ɑːrt] ,
Happy expedient ! — Could I gain the art ,
快乐的 权宜 ! — 可以 我 获得 这 艺术 ,

真是权宜之计！——我能否习得这门技艺?

[ðen] ['bɑːmi] [sliːp] [maɪt] [suːθ] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [lɪdz] ,
Then balmy sleep might sooth my waking lids ,
然后 芳香 睡觉 可能 舒缓 我的 醒来 盖子 ,

然后，温暖的睡眠或许能舒缓我醒来时的眼皮。

[ænd; ənd][rest][wʌns] [mɔːr] [rɪ'freʃ] [maɪ] ['wɪri] [soʊl] .
And rest once more refresh my weary soul .
和 休息 一次 更多的 刷新 我的 厌倦 灵魂 .

愿休息再次使我疲惫的灵魂得到慰藉。

- .
Hazlerod .
- .

哈兹勒罗德。

[mɔːr] ['ræpɪdli][tuː; tə][geɪn][maɪ] [pɔɪnt] ,
Resolv'd more rapidly to gain my point ,
已解决 更多的 快速 到 获得 我的 观点 ,

为了更快地表达我的观点，我下定决心要尽快行动。

[aɪ] ['maʊntɪd] [haɪ] [ɪn]['dʒʌstɪsɪz]['seɪkrɪd] [siːt] ,
I mounted high in justice's sacred seat ,
我 安装 高的 在 正义的 神圣 座位 ,

我高踞于正义的神圣宝座之上,

[wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [roʊbz] , [ænd; ənd] [hed] [ɪkwɪpd] [wɪ'ðaʊt] ,
With flowing robes , and head equip'd without ,
和 流动 长袍 , 和 头 装备 没有 ,

身着飘逸长袍，头戴无饰物,

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbərn] [soʊl] ,
A heart unfeeling and a stubborn soul ,
一个 心 冷漠无情 和 一个 固执的 灵魂 ,

一颗冷酷无情的心和一颗固执己见的灵魂,

[æz; əz] - [æz; əz] [ɛə] [ə; eɪ] ['dʒɛfriːz] [wʌz; wəz] ;

As	qualify'd	as	e'er	a	Jefferies	was	;
作为	-	作为	曾经	一个	杰富瑞	曾是	;

杰弗里斯家族一贯的优秀品质;

[seɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɑːti] ['ruːdɪmənts][ʌv; əv] [lɔː] ,

Save	in	the	knotty	rudiments	of	law	,
节省	在	这	棘手	基本原理	的	法律	,

除了法律中那些错综复杂的基本概念之外,

[ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər]['mɑːdərn] [taɪmz] ,

The	smallest	requisite	for	modern	times	,
这	最小	必需品	为了	现代的	时代	,

现代社会最基本的要求,

[wen] ['wɪzdəm] , [lɔː] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɑːr; ər] -

When	wisdom	,	law	,	and	justice	are	supply'd
什么时候	智慧	,	法律	,	和	正义	是	-

当智慧、法律和正义得以实现时

[baɪ][swɔːdz] , [drə'guːnz] , [ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [nɑːdz] ,

By	swords	,	dragoons	,	and	ministerial	nods	,
经过	剑	,	龙骑兵	,	和	部长	点头	,

凭借刀剑、龙骑兵和大臣们的点头,

['sæŋkʃənz] [moʊst]['seɪkrɪd][ɪn][ðə; ðɪ] - [kriːd] ,

Sanctions	most	sacred	in	the	Pander's	creed	,
制裁	最多	神圣	在	这	-	信条	,

在潘德的信条中,制裁是最神圣的。

[aɪ][soʊld][maɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['splendɪd] [braɪb] .

I	sold	my	country	for	a	splendid	bribe	.
我	卖	我的	国家	为了	一个	灿烂	贿赂	.

我为了丰厚的贿赂出卖了我的国家。

[naʊ] [let][hɜːr; hər][sɪŋk] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['daɪər] [ə'lɑːmz]

Now	let	her	sink	—	and	all	the	dire	alarms
现在	让	她	下沉	—	和	全部	这	可怕的	警报

现在就让她沉没吧——所有可怕的警报都会响起。

[ʌv; əv][wɔːr] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['pestɪləns] , [ænd; ənd] [blʌd] ,

Of	war	,	confusion	,	pestilence	,	and	blood	,
的	战争	,	困惑	,	瘟疫	,	和	血	,

战争、混乱、瘟疫和鲜血,

[ænd; ənd]['tenfoʊld] - [biː; bi][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [duːm] —

And	tenfold	mis'ry	be	her	future	doom	—
和	十倍	-	是	她	未来	厄运	—

愿她未来的厄运加倍,悲惨至极——

[let] ['sɪv(ə)l]['dɪskɔːrd][lɪft][hɜːr; hər] [sɔːrd] [ɑːn] [haɪ] ,

Let	civil	discord	lift	her	sword	on	high	,
让	民用	Discord	举起	她	剑	在	高的	,

让内乱之争高举利剑吧!

[neɪ] , [ʃiːθ] [ɪts][hɪlt] [iːn] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] ;

Nay	,	sheath	its	hilt	e'en	in	my	brother's	blood	;
不	,	鞘	它是	剑柄	e'en	在	我的	兄弟	血	;

不,即便用我兄弟的鲜血来封住它的剑柄;

[ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [muːv] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ;

It	ne'er	shall	move	the	purpose	of	my	soul	;
它	从未	将	移动	这	目的	的	我的	灵魂	;

它永远无法动摇我灵魂的决心;

[ðoʊ] - [wʌns][aɪ] ['trembld] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔ:t] [soʊ][boʊld] ;
Tho **'** **once** **I** **trembled** **at** **a** **thought** **so** **bold** **;**
虽然 - 一次 我 颤抖 在 一个 想法 所以 大胆的 ;

虽然我曾因如此大胆的想法而颤抖;

[baɪ] - ['ɑ:rgju:mənts] , - ,
By **Philalethes's** **arguments** **,** **convinc'd** **,**
经过 - 论点 , - ,

根据菲拉莱特斯的论证，我确信，

[wi:; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['di:mənz] , [æz; əz][wi:; wi][daɪ][laɪk] [bru:ts] ,
We **may** **live** **Demons** **,** **as** **we** **die** **like** **brutes** **,**
我们 可能 居住 恶魔 , 作为 我们 死 喜欢 野蛮人 ,

我们或许生而如魔，死而如畜生。

[aɪ] [gɪv] [maɪ] [terz] , [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
I **give** **my** **tears** **,** **and** **conscience** **to** **the** **winds** **.**
我 给 我的 眼泪 , 和 良心 到 这 风 .

我将我的眼泪和良心献给风。

- .
Hateall **.**
- .

憎恨一切。

[kɜ:rs] [ɑ:n][ðer; ðər] ['kaʊərd] [fɪrz] , [ænd; ənd]['dæstəd] [soʊlz] ,
Curse **on** **their** **coward** **fears** **,** **and** **dastard** **souls** **,**
诅咒 在 他们的 懦夫 恐惧 , 和 卑鄙小人 灵魂 ,

诅咒他们懦弱的恐惧和卑鄙的灵魂!

[ðer; ðər][sɔ:ft] [kəm'pʌŋkʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'lentɪd] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] ,
Their **soft** **compunctions** **and** **relented** **qualms** **,**
他们的 柔软的 愧疚 和 让步 疑虑 ,

他们温和的悔意和勉强的顾虑，

[kəm'pæʃ(ə)n] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [si:z] [maɪ] ['stedfæst] [brest]
Compassion **ne'er** **shall** **seize** **my** **steadfast** **breast**
同情 从未 将 抢占 我的 坚定不移 胸部

怜悯之心，永难攫取我坚定的胸膛。

[ðoʊ] [blʌd] [ænd; ənd] ['kɑ:rnɪdʒ] [spred] [θru:] - [ɔ:l][ðə; ði][lænd] ;
Though **blood** **and** **carnage** **spread** **thro** **'** **all** **the** **land** **;**
尽管 血 和 屠杀 传播 喉咙 - 全部 这 土地 ;

尽管鲜血和杀戮蔓延至整个大地;

[tɪl] ['stri:mɪŋ] ['pɜ:rp(ə)l] [tɪndʒ] [ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt][tɜ:rf] ,
Till **streaming** **purple** **tinge** **the** **verdant** **turf** **,**
直到 流媒体 紫色的 色调 这 葱茏 草皮 ,

直到紫色的溪流染红了翠绿的草坪，

[tɪl] [ɛvɹi] [stri:t] [ʃæl; ʃəl] [floʊt] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] [gɔ:r] ,
Till **ev'ry** **street** **shall** **float** **with** **human** **gore** **,**
直到 每一个 街道 将 漂浮 和 人类 血块 ,

直到每条街道都漂浮着人血，

[aɪ]['nɪroʊ] - [laɪk] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [fleɪmz] ,
I **Nero** **-** **like** **,** **the** **capital** **in** **flames** **,**
我 尼禄 - 喜欢 , 这 首都 在 火焰 ,

我像尼禄一样，首都燃起熊熊烈火，

[kʊd; kəd] [læf] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] - [sʌnz] [ɪk'spaɪər] ,
could **laugh** **to** **see** **her** **glotted** **sons** **expire** **,**
可以 笑 到 看 她 - 儿子们 到期 ,

看到她那些喉咙发紧的儿子们死去，她或许会笑出声来。

[ðoʊ] - [mʌtʃ] [tuː] [rʌf] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['laɪər] .
Tho ' much too rough my soul to touch the lyre .
虽然 - 很多 也 粗糙的 我的 灵魂 到 触碰 这 竖琴 .

虽然我的灵魂太过粗粝，无法触碰竖琴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

['sɪmp(ə)l] .
Simple .
简单的 .

简单的。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] - ['mʌltɪtuːd] ,
I fear the brave , the injur'd multitude ,
我 害怕 这 勇敢的 , 这 - 民众 ,

我惧怕勇敢者，惧怕受伤的芸芸众生，

[rɪ'piːtɪd] [rɔŋz] , [ə'raʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zent] ,
Repeated wrongs , arouse them to resent ,
重复 错误 , 引起 他们 到 怨恨 ,

屡次遭受不公对待，会激起他们的怨恨。

[ænd; ənd] ['evri] ['peɪtriət][laɪk][oʊld]['bruːtəs][stændz] ,
And every patriot like old Brutus stands ,
和 每一个 爱国者 喜欢 老的 布鲁图斯 站立 ,

每一位爱国者都像老布鲁图斯一样挺身而出。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] [hæf] [drɔːn] — [ɪts] - [pɔɪnt]
The shining steel half drawn — its glitt'ring point
这 灼灼 钢 一半 绘制 — 它是 - 观点

闪亮的钢制半身被拉了出来——它闪闪发光的圆环尖端

[skers] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skæbərdz] ['frendli] [sel] ,
Scarce hid beneath the scabbard's friendly cell ,
稀少 隐藏 下面 这 剑鞘 友好的 细胞 ,

稀少地隐藏在剑鞘友好的隔间下，

[tuː; tə][daɪ] , [ɔːr] [siː] [ðer; ðər] ['kʌntri] [friː] .
Resolv'd to die , or see their country free .
已解决 到 死 , 或者 看 他们的 国家 自由的 .

决心要么牺牲自己，要么看到国家获得自由。

- .
Hateall .
- .

憎恨一切。

[ðen] [let][ðem; ðəm][daɪ] — [ðə; ði][dɔːgz][wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [daʊn] —
Then let them die — The dogs we will keep down —
然后 让 他们 死 — 这 狗 我们 将要 保持 向下 —

那就让他们去死吧——我们会把那些狗都消灭掉——

[waɪl] [en] — — - [es][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][dʒiː] — — [ə'pruːvz] [ðə; ði] [diːd] ,
While N — — ' s my friend , and G — — approves the deed ,
尽管 N — — - s 我的 朋友 , 和 G — — 批准 这 契据 ,

虽然N——是我的朋友，而且G——也同意这件事，

[ðoʊ] - [hel] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [hel] - [haʊndz] [ʃʊd; ʃəd][juˈnaɪt] ,
Tho ' hell and all its hell - hounds should unite ,
虽然 - 地狱 和 全部它是 地狱 - 猎犬 应该 团结 ,

即便地狱及其所有恶犬联合起来，

[aɪl] [nɑːt] [rɪ'siːd] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [swɪft] [pɜːr'dɪʃn]

I'll	not	recede	to	save	from	swift	perdition
患病的	不是	消退	到	节省	从	迅速	毁灭

我不会退缩，以免迅速走向毁灭。

[maɪ][waɪf] , [maɪ] ['kʌntri] , ['fæməli] , [ɔːr] [frendz] .

My	wife	,	my	country	,	family	,	or	friends	.
我的	妻子	,	我的	国家	,	家庭	,	或者	朋友们	.

我的妻子、我的国家、家人或朋友。

[dʒiː] — — - [es][mæn'deɪməs][aɪ] [mɔːr] ['haɪli] [praɪz]

G	—	—	'	s	mandamus	I	more	highly	prize
G	—	—	-	s	强制令	我	更多的	高度	奖

G——的强制令我更加珍视。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['mænˌdeɪts][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [i'θiəriəl] [kɪŋ] .

Than	all	the	mandates	of	th	'	etherial	king	.
比	全部	这	指令	的	th	-	以太	国王	.

胜过所有以太之王的旨意。

['hektər] ['mʌʃrʊm] .

Hector	Mushroom	.
赫克托	蘑菇	.

赫克托蘑菇。

[wɪl] ['aʊər; ɑːr] [ə'betər] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [taʊnz]

Will	our	abettors	in	the	distant	towns
将要	我们的	教唆者	在	这	遥远	城镇

我们在远方城镇的帮凶会.....

[sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːz] ,

Support	us	long	against	the	common	cause	,
支持	我们	长的	反对	这	常见的	原因	,

请长期支持我们，为了共同的事业而奋斗。

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [frʌm; frəm]['hæmpʃɚz, 'hæmʃɚz, 'hæmpʃaɪɚz, 'hæmʃaɪɚz] ['nɔːrðərn] [baʊndz]

When	they	shall	see	from	Hampshire's	northern	bounds
什么时候	他们	将	看	从	汉普郡的	北方	界限

当他们从汉普郡北部边界看到

[θruː] - [ðə; ði][waɪd] ['westərn] [pleɪnz] [tuː; tə] ['sʌðərn] [ʃɔːz]

Thro	'	the	wide	western	plains	to	southern	shores
喉咙	-	这	宽的	西	平原	到	南部	海岸

穿过广袤的西部平原，到达南部海岸

[ðə; ði] [hoʊl] [juˈnaɪtɪd]['kɑːntɪnənt][ɪn][ɑːrmz] ? — —

The	whole	united	continent	in	arms	?	—	—
这	所有的	团结的	大陆	在	武器	?	—	—

整个大陆都联合起来战斗？——

- .

Hateall	.
-	.

憎恨一切。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [oʊðz] [ɔːr][bɑːnd][kæn; kən][baɪnd] ;

They	shall	—	as	sure	as	oaths	or	bond	can	bind	;
他们	将	—	作为	当然	作为	誓言	或者	纽带	能	绑定	;

他们必将——如同誓言或契约所能达到的约束力一样确定;

[aɪv] ['boʊldli][sent][maɪ] [nuː] - [bɔːrn][bræt] [ə'brɔːd] ,

I've	boldly	sent	my	new	-	born	brat	abroad	,
我已经	大胆地	发送	我的	新的	-	出生	小子	国外	,

我大胆地把我刚出生的孩子送出了国。

[tiː 'eɪtʃ] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][maɪ]['mɔːrbɪd][breɪn] ,

Th	'	association	of	my	morbid	brain	,
钍	-	协会	的	我的	病态的	脑	,

我那病态的大脑所产生的联想，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['mɪnjən][mʌst; məst][ə'fɪks][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

To	which	each	minion	must	affix	his	name	,
到	哪个	每个	小黄人	必须	词缀	他的	姓名	,

每个小喽啰都必须在上面贴上自己的名字，

[æz; əz][ɔːl]['aʊər; ɑːr][hoʊp] [dɪ'pendz] [ɑːn]['bruːt(ə)l] [fɔːrs] ,

As	all	our	hope	depends	on	brutal	force	,
作为	全部	我们的	希望	取决于	在	野蛮	力量	,

我们所有的希望都依赖于残酷的武力，

[ɑːn] [kwɪk] [dɪ'strʌkʃn] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [deθ] ;

On	quick	destruction	,	misery	,	and	death	;
在	快的	破坏	,	苦难	,	和	死亡	;

论速衰、苦难和死亡；

[suːn] [meɪ] [wiː; wi] [siː] [dɑːrk]['ruːɪn] [stɔːk] [ə'raʊnd] ,

Soon	may	we	see	dark	ruin	stalk	around	,
很快	可能	我们	看	黑暗的	废墟	茎	大约	,

或许不久之后我们就会看到黑暗的废墟在周围徘徊。

[wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] , ['ræpɪn] , [ænd; ənd] [in'fliktid] [peɪnz] ;

With	murder	,	rapine	,	and	inflicted	pains	;
和	谋杀	,	掠夺	,	和	造成的	疼痛	;

以谋杀、强奸和施加痛苦的方式；

[ɛ'steɪts] ['kɑːnfɪskeɪt] , , [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

Estates	confiscate	,	slav'ry	,	and	despair	,
庄园	没收	,	奴隶制	,	和	绝望	,

庄园没收财产，奴役，以及绝望

[reks] , ['hɔːltər] , ['æksɪz] , ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ,

Wrecks	,	halters	,	axes	,	gibbeting	and	chains	,
残骸	,	缰绳	,	轴	,	绞刑	和	链条	,

残骸、绞索、斧头、绞刑架和铁链

[ɔːl][ðə; ði] [dred] ['ɪlz] [ðæt] [weɪt][ɑːn]['sɪv(ə)l][wɔːr] ; — —

All	the	dread	ills	that	wait	on	civil	war	;	—	—
全部	这	恐惧	疾病	那	等待	在	民用	战争	;	—	—

内战将带来的所有可怕灾难；——

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][glʌt][maɪ]['vendʒf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] [siː]

How	I	could	glut	my	vengeful	eyes	to	see
如何	我	可以	谷	我的	复仇的	眼睛	到	看

我该如何才能让我的复仇之眼充满渴望，看到.....

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [meɪd] [θroʊn] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	weeping	maid	thrown	helpless	on	the	world	,
这	哭泣	女佣	抛掷	无助	在	这	世界	,

被无助地抛入世间的哭泣少女

[hɜːr; hər]['saɪər][kʌt] [ɔːf] . — [hɜːr; hər]['ɔːrf(ə)n] ['brʌðərz] [stænd] ,

Her	sire	cut	off	.	—	Her	orphan	brothers	stand	,
她	父系	切	离开	.	—	她	孤儿	兄弟	站立	,

她的父亲断然拒绝了。——她的孤儿兄弟们站着，

[waɪl] [ðə; ði][bɪg][ter; tɪ(ə)r][roʊlz] [daʊn] [ðə; ði]['mænli] [tʃiːk] .

While	the	big	tear	rolls	down	the	manly	cheek	.
尽管	这	大的	撕	卷	向下	这	男子气概	脸颊	.

一滴大眼泪顺着他健壮的脸颊滚落下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ʌv; əv][məˈtɜːrn(ə)l] [ker] [baɪ] [griːfs] [kiːn] [ʃæft] ,
Robb'd of maternal care by grief's keen shaft ,
被抢劫 的 母体 关心 经过 悲伤的 敏锐的 轴 ,

被悲痛的利刃夺走了母爱，

[ðə; ðiː] [ˈsɒrəʊ] [ˈmʌðər] [mɔːnz] [hɜːr; hər] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈbeɪbz] ,
The sorrowing mother mourns her starving babes ,
这 悲伤 母亲 哀悼 她 饥饿 宝贝们 ,

悲痛欲绝的母亲哀悼着她饥饿的婴儿。

[hɜːr; hər] [ˈmɜːrdərd] [lɔːrd][tɔːrn] [ˈgɪltləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ,
Her murder'd lord torn guiltless from her side ,
她 被谋杀 主 撕裂 无罪 从 她 边 ,

她被谋杀的领主无辜地离开了她身边，

[ænd; ənd] [fliːz] [fɔːr; fər] [ˈʃeltər] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈpɪtiɪŋ] [greɪv]
And flees for shelter to the pitying grave
和 逃跑 为了 庇护所 到 这 怜悯 严重

于是逃往怜悯之墓寻求庇护。

[tuː; tə] [skriːn] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [ˈsleɪvəri] [ænd; ənd][peɪn] .
To screen at once from slavery and pain .
到 屏幕 在 一次 从 奴隶制 和 疼痛 .

立即屏蔽奴役和痛苦。

- .
Hazlerod .
- .

哈兹勒罗德。

[bʌt; bət] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [aɪ] [vjuː] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][woʊ] ,
But more complete I view this scene of woe ,
但 更多的 完全的 我 看法 这 场景 的 悲哀 ,

但我对这悲惨的景象有了更全面的理解：

[baɪ][ðə; ðiː] [ˌɪnˈkɜːʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [foʊ] ,
By the incursions of a savage foe ,
经过 这 入侵 的 一个 野蛮的 敌人 ,

由于野蛮敌人的入侵，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [der] [rɪˈfjuːz]
Of which I warn'd them , if they dare refuse
的 哪个 我 警告 他们 , 如果 他们 敢 拒绝

我警告过他们，如果他们胆敢拒绝，后果自负。

[ðə; ðiː] [bædʒ] [ʌv; əv] [sleɪvz] , [ænd; ənd][boʊld] [rɪˈzɪstəns] [juːz] .
The badge of slaves , and bold resistance use .
这 徽章 的 奴隶 , 和 大胆的 反抗 使用 .

奴隶的标志，以及大胆反抗的象征。

[naʊ] [let][ðem; ðəm] [ˈsʌfər] — [aɪl] [noʊ] [ˈpɪti] [fiːl] .
Now let them suffer — I'll no pity feel .
现在 让 他们 遭受 — 患病的 不 遗憾 感觉 .

现在就让他们受苦吧——我不会心生怜悯。

- .
Hateall .
- .

憎恨一切。

[nɔːr][aɪ] ! — — [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ]['paʊər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] ,
Nor I ! — — But had I power , as I have the will ,
也不 我 ! — — 但 有 我 力量 , 作为 我 有 这 将要 ,

我也一样！——但我若有能力，正如我拥有意志一样，

[aɪd][send][ðem; ðəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [hel] .
I'd send them murm'ring to the shades of hell .
ID 发送 他们 - 到 这 色调 的 地狱 .

我会让他们在地狱的阴影中喃喃自语。

[end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
End of the First Act .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
The scene changes to a large dining room .
这 场景 变化 到 一个 大的 用餐 房间 .

场景切换到一间宽敞的餐厅。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [boʊlz] , ['bɔtlz] , ['glæsɪz] , [ænd; ənd][kɑːrdz] . — — [ðə; ði] [gruːp]
The table furnished with bowls , bottles , glasses , and cards . — — The Group
这 桌子 提供 和 碗 , 瓶子 , 眼镜 , 和 牌 . — — 这 团体
[ə'pɪr] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] ['ætɪtuːd] .
appear sitting round in a restless attitude .
出现 坐着 圆形的 在 一个 不安 态度 .

桌上摆放着碗、瓶子、杯子和扑克牌。——众人围坐在一起，显得有些焦躁不安。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][smɔːl]['kæbɪnət][ʌv; əv] [bʊks] ,
In one corner of the room is discovered a small cabinet of books ,
在 一 角落 的 这 房间 是 发现 一个 小的 内阁 的 图书 ,

房间一角发现了一个小书柜，

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] ; [kən'teɪnɪŋ] , [hɑːbzɪz] [lə'vaɪəθən]
for the use of the studious and contemplative ; containing , Hobbs's Leviathan
为了 这 使用 的 这 好学的 和 沉思的 ; 包含 , 霍布斯的 利维坦
, - ['səːmənz] ,
, Sipthorp's Sermons ,
, - 布道 ,

供勤奋好学、沉思冥想者使用；收录了霍布斯的《利维坦》、西普索普的《布道集》等作品。

['hʌtʃɪnsənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] , [ˌfɪlə'liːθiːz] [ɑːn] [fɪ'lænθrəpi] , [wɪð; wɪθ]
Hutchinson's History , Fable of the Bees , Philalethes on Philanthropy , with
哈钦森的 历史 , 寓言 的 这 蜜蜂 , 菲拉莱特斯 在 慈善事业 , 和
[æn; ən] [ə'pendɪks] [baɪ] [mæsətʃuːsətənsɪs] ,
an appendix by Massachusettensis ,
一个 附录 经过 马萨诸塞州 ,

哈钦森的历史，蜜蜂的寓言，菲拉莱特斯论慈善，以及马萨诸塞州的附录，

- [ɑːn] [wɪst] , [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] , ['stætʃuːts][ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ænd; ənd]
Hoyl on Whist , Lives of the Stuarts , Statutes of Henry the Eighth , and
- 在 惠斯特 , 生活 的 这 斯图亚特 , 法规 的 亨利 这 第八 , 和
['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,
William the Conqueror ,
威廉 这 征服者 ,

霍伊尔论惠斯特牌、斯图亚特王朝传、亨利八世法令、征服者威廉法令

- ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [fɔːr; fər] - .
Wedderburne's speeches , and acts of Parliament , for 1774 .
- 演讲 , 和 行为 的 议会 , 为了 - .

韦德伯恩的演讲和1774年的议会法案。

[siːn] [aɪ] .
Scene I .
场景 我 .

第一幕。

- , - , [məˈsjɜːr] , [boʊ] [trʌmps] , ['sɪmp(ə)l] , ['hʌmbʌg] , [sɜːr] ['spæroʊ] , & [siː] . , &
Hateall , Hazlerod , Monsieur , Beau Trumps , Simple , Humbug , Sir Sparrow , & c . , &
- , - , 先生 , 博 特朗普 , 简单的 , 骗子 , 先生 麻雀 , & c . , &
[siː] .
c .
c .

Hateall、Hazlerod、Monsieur、Beau Trumps、Simple、Humbug、Sir Sparrow 等等。

- .
Scriblerius .
- .

斯克里布勒乌斯。

— — [ðaɪ] [toʊst] , [məˈsjɜːr] ,
— — Thy toast , Monsieur ,
— — 你的 吐司 , 先生 ,

——先生，请举杯祝酒。

[preɪ] , [waɪ] [ðæt] ['sɑːləm] [fiz] : —
Pray , why that solemn phiz : —
祈祷 , 为什么 那 庄严 脸 : —

请问，为什么是那严肃的……?

[ɑːrt] [ðaʊ] , [tuː] , ['bælənsɪŋ] - [twɪkst] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ?
Art thou , too , balancing ' twixt right and wrong ?
艺术 你 , 也 , 平衡 - 中间 正确的 和 错误的 ?

你也是在善恶之间摇摆不定吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [soʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]
Hast thou a thought so mean as to give up
哈斯特 你 一个 想法 所以 意思是 作为 到 给 向上

你竟有如此卑鄙的念头，要放弃?

[ðaɪ] ['prez(ə)nt] [gʊd] , [fɔːr; fər] ['prɑːmɪs] [ɪn][rɪ'vɜːrʒ(ə)n] ?
Thy present good , for promise in reversion ?
你的 展示 好的 , 为了 承诺 在 反转 ?

你现在的福祉，是为了将来的回报吗?

- [tɪz] [truː] [ˌhɪr'æftər] [hæz; həz][sʌm; səm]['fiːb(ə)l] ['tɛrərz] ,
' Tis true hereafter has some feeble terrors ,
- 的 真的 此后 有 一些 微弱 恐怖 ,

未来的确会有些许微弱的恐惧，

[bʌt; bət] [er] ['aʊər; ɑːr] ['grɪzli] ['hedz] [ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn] [kleɪ]
But ere our grizzly heads are wrapt in clay
但 埃雷 我们的 灰熊 头部 是 包裹 在 黏土

但在此之前，我们的灰熊头颅已被泥土包裹。

[wiː; wi] [meɪ] ['kɑːmpaʊnd] , [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['hɛvən] .

We	may	compound	,	and	make	our	peace	with	Heav'n	.
我们	可能	化合物	,	和	制作	我们的	和平	和	天堂	.

我们可以和解，并与上天和解。

[məˈsjɜːr] .

Monsieur	.
先生	.

先生。

[kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] ,

Could	I	give	up	the	dread	of	retribution	,
可以	我	给	向上	这	恐惧	的	报应	,

我能否放下对报复的恐惧?

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] - [ʌv; əv][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ] ,

The	awful	reck'ning	of	some	future	day	,
这	可怕	-	的	一些	未来	天	,

未来某一天可怕的清算，

[laɪk] ['sɜːrli] - [aɪ] [maɪt] [kɜːrs] [mæn'kaɪnd] ,

Like	surly	Hateall	I	might	curse	mankind	,
喜欢	粗鲁	-	我	可能	诅咒	人类	,

像狂暴的Hateall一样，我可能会诅咒人类，

[ænd; ənd] [der] [ðə; ði] - ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] .

And	dare	the	threat'ned	vengeance	of	the	skies	.
和	敢	这	-	复仇	的	这	天空	.

敢于直面来自天空的复仇威胁。

[ɔːr][laɪk][jɑːn][əˈpɑːsteɪt] — —

Or	like	yon	apostate	—	—
或者	喜欢	远	叛教者	—	—

或者像那个叛教者——

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə] [riːd] [mæsətʃuːsətənsɪs] .

[	Pointing	to	Hazlerod	,	retired	to	a	corner	to	read	Massachusettensis	.
[	指向	到	-	,	退休	到	一个	角落	到	读	马萨诸塞州	.

[指着 Hazlerod，退到角落里读 Massachusettensis。

[fiːl] [bʌt; bət] [slaɪt] [rɪˈmɔːrs]

Feel	but	slight	remorse
感觉	但	轻微	悔恨

只感到一丝悔意

[tuː; tə] [sel] [maɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][goʊld] .

To	sell	my	country	for	a	grasp	of	gold	.
到	卖	我的	国家	为了	一个	抓牢	的	金子	.

为了攫取黄金，出卖我的国家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [juːθ] ,

But	the	impressions	of	my	early	youth	,
但	这	印象	的	我的	早期的	青年	,

但我早年青年时期的印象，

- [baɪ]['priːˌsɛpts][ʌv; əv][maɪ]['paɪəs]['saɪər] ,

Infix'd	by	precepts	of	my	pious	sire	,
-	经过	戒律	的	我的	虔诚的	父系	,

受我虔诚父亲的教诲所约束，

[ɑːr; ər] [stɪŋz] [ænd; ənd] [sˈkɔːpɪənz] [ɪn][maɪ] [gəʊdid] [brest] ;

Are	stings	and	scorpions	in	my	goaded	breast	;
是	刺痛	和	蝎子	在	我的	被激怒	胸部	;

我胸中仿佛有蛰刺和蝎子在蜇刺;

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɛrənts] [niː]
Oft have I hung upon my parent's knee
经常 有 我 悬挂 之上 我的 父母 膝盖

我常常依偎在父母的膝上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [fræns] ;
And heard him tell of his escape from France ;
和 听到 他 告诉 的 他的 逃脱 从 法国 ;

我听他讲述了他从法国逃亡的经历;

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ;
He left the land of slaves , and wooden shoes ;
他 左边 这 土地 的 奴隶 , 和 木制的 鞋 ;

他离开了奴隶之地和木鞋之地;

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] ,
From place to place he sought a safe retreat ,
从 地方 到 地方 他 寻求 一个 安全的 撤退 ,

他四处寻找安全的避难所,

[tɪl] [fer] [bɔstoʊniːə] [strɛtʃd] [hɜːr; hər] ['frendli] [ɑːrm]
Till fair Bostonia stretch'd her friendly arm
直到 公平的 波士顿 拉伸 她 友好的 手臂

直到美丽的波士顿伸出她友好的手臂

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˌrefju'dʒiː][bəuθ] [bred] [ænd; ənd] [piːs] :
And gave the refugee both bread and peace :
和 给予 这 难民 两个都 面包 和 和平 :

他们给了难民面包和和平:

([ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʌn'greɪtfl] - [reɪz] [ðə; ði]['seɪkrɪd][bɑːndz] ,
(Shall I ungrateful ' rase the sacred bonds ,
(将 我 忘恩负义 - 拉塞 这 神圣 债券 ,

（我岂能忘恩负义地解除神圣的束缚？）

[ænd; ənd][help][tuː; tə][klæŋk][ðə; ði]['taɪrənts]['aɪərn] [tʃeɪnz]
And help to clank the tyrant's iron chains
和 帮助 到 铮铮 这 暴君的 铁 链条

并帮助敲响暴君的铁链。

[ɔː(r)] [ðiːz] [blest] [ʃɔːz] — [wʌns][ðə; ði] [ʃʊr] [ə'saɪləm]
O'er these blest shores — once the sure asylum
超过 这些 祝福 海岸 — 一次 这 当然 庇护所

在这片福地之上——曾经的可靠避难所

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

集团：一场闹剧(The Group A Farce)
第2/2页

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv]['ɑ:rbɪtreri] [sweɪ] ？ ）
From all the ills of arbitrary sway ?)
从 全部 这 疾病 的 随意的 摇摆 ？ ）

摆脱专断独裁带来的所有弊端？）

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][iks'paiərɪŋ] [breθ] [hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
With his expiring breath he bade his sons ,
和 他的 到期 气息 他 巴德 他的 儿子们 ,

他用尽最后一口气，嘱咐他的儿子们:

[ɪf] [ɛə] [ə'preʃn] [ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rld] ,
If e'er oppression reach'd the western world ,
如果 曾经 压迫 已达到 这 西 世界 ,

如果压迫蔓延到西方世界，

[rɪ'zɪst] [ɪts] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði]['sɜ:rv(ə)l] [joʊk] .
Resist its force , and break the servile yoke .
抵抗 它是 力量 , 和 休息 这 奴性的 轭 .

反抗它的力量，挣脱奴役的枷锁。

-
Scriblerius .
-

斯克里布勒乌斯。

[wel] [kwɪt] [ðaɪ] [poʊst] ; — — [goʊ] [meɪk] [ðaɪ] - [kɔ:rt]
Well quit thy post ; — — Go make thy flatt'ring court
出色地 辞职 你的 邮政 ; — — 去 制作 你的 - 法庭

好了，辞去你的职位吧；——去谄媚奉承吧。

[tu:; tə] ['fri:dəmz] [sʌnz] [ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] ['beɪbi] [fɪrz] ;
To Freedom's Sons and tell thy baby fears ;
到 自由的 儿子们 和 告诉 你的 婴儿 恐惧 ;

向自由之子们倾诉你幼小的恐惧;

[ʃoʊ] [ðə; ði] [fʊt] ['treɪsɪz] [ɪn] [ðaɪ] ['pju:ni] [hɑ:rt] ,
Shew the foot traces in thy puny heart ,
秀 这 脚 痕迹 在 你的 弱小 心 ,

在你那渺小的心中，显露出足迹吧。

[meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd] - [lɪp]
Made by the trembling tongue and quiv'ring lip
制成 经过 这 发抖 舌头 和 - 唇

由颤抖的舌头和颤抖的嘴唇构成

[ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [grændsaɪrz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [wɪmz] .
Of an old grandsire's superstitious whims .
的 一个 老的 祖父的 迷信的 心血来潮 .

源于一位老祖父的迷信怪癖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]

[mə'sjɜ:r] .
Monsieur .
先生 .

先生。

[noʊ] , — — [aɪ]['nevər][kæn; kən] — —
No , — — I never can — —
不 , — — 我 绝不 能 — —

不，——我永远做不到——

[soʊ] [greɪt] [ðə; ði] [ɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər] - [pleɪs] ,
So great the itch I feel for titl'd place ,
所以 伟大的 这 痒 我 感觉 为了 - 地方 ,

我对那片土地的渴望如此强烈，

[sʌm; səm] ['ɑ:nəreri] [poʊst] , [sʌm; səm] [smɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
Some honorary post , some small distinction ,
一些 名誉 邮政 , 一些 小的 区别 ,

一些荣誉职位，一些小小的嘉奖，

[tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][dɑ:rk] [əblɪvi:ənz] [dʒɔ:z] ,
To save my name from dark oblivion's jaws ,
到 节省 我的 姓名 从 黑暗的 遗忘的 下颚 ,

为了不让我的名字被黑暗的遗忘吞噬，

[aɪl] ['hæzərd][ɔ:l] , [bʌt; bət] [nɛə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [pleɪs] ,
I'll hazard all , but ne'er give up my place ,
患病的 冒险 全部 , 但 从未 给 向上 我的 地方 ,

我愿孤注一掷，但绝不放弃我的位置。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪl] [si:] ['roʊmz] ['eɪnʃənt] [raɪts] ,
For that I'll see Rome's ancient rites restor'd ,
为了 那 患病的 看 罗马的 古老的 仪式 已恢复 ,

为此，我将看到罗马的古老仪式得以恢复。

[ænd; ənd] [fleɪm] [ænd; ənd] ['fægət] [bleɪz] [ɪn] [ɛvɹi] [stri:t] .
And flame and faggot blaze in ev'ry street .
和 火焰 和 柴草 火焰 在 每一个 街道 .

每条街道上都燃着火焰和柴火。

[boʊ] [trʌmps] .
Beau Trumps .
博 特朗普 .

博·特朗普。

— — [ðæts] [raɪt] , [mə'sjɜ:r] ,
— — That's right , Monsieur ,
— — 那就是 正确的 , 先生 ,

——没错，先生，

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['temptɪŋ] [tʃɑ:rmz]
There's nought on earth that has such tempting charms
有 零 在 地球 那 有 这样的 诱人的 魅力

世上没有任何东西拥有如此诱人的魅力。

[æz; əz][ræŋk][ænd; ənd] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][pɑ:mp] , [ænd; ənd] - [dres] ,
As rank and show , and pomp , and glitt'ring dress ,
作为 秩 和 展示 , 和 盛大场面 , 和 - 裙子 ,

作为等级、排场、盛大场面和闪亮的礼服，

[seɪv] [ðə; ði] [dɪr] ['kauntəz] [æt; ət] - ,
Save the dear counters at belov'd Quadril ,
节省 这 亲爱的 计数器 在 亲爱的 - ,

拯救心爱的 Quadril 的珍贵柜台，

['vainə] - , [ænd; ənd] ['lɪtltən] , [meɪ] [sliːp] ,

Viner	unsoil'd	,	and	Littleton	,	may	sleep	,
维纳	-	,	和	利特尔顿	,	可能	睡觉	,

维纳未受污染，而利特尔顿，或许正在沉睡，

[ænd; ənd] [koʊk] [laɪ] [moʊldrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [ʃelf] ,

And	Coke	lie	mould'ring	on	the	dusty	shelf	,
和	可口可乐说谎		模具环	在	这	尘土飞扬	架子	,

可口可乐在布满灰尘的架子上发霉了。

[ɪf] [aɪ][baɪ] ['ʃʌflɪŋ] [drɔː] [sʌm; səm] ['lʌki] [kɑːrd]

If	I	by	shuffling	draw	some	lucky	card
如果	我	经过	洗牌	画	一些	幸运的	卡片

如果我洗牌后抽到一些幸运牌

[ðæt] [wɪnz][ðə; ði]['liːvrəs] , [ɔːr] ['luːkrətɪv] [pleɪs] .

That	wins	the	livres	,	or	lucrative	place	.
那	胜利	这	利弗斯	,	或者	利润丰厚	地方	.

这样就能赢得利弗尔，也就是有利可图的位置。

[hʌm] ['hʌmbʌg] .

Hum	Humbug	.
哼	骗子	.

哼，哼。

[wen] [slaɪ] - [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði][skroʊl] ,

When	sly	Rapatio	shew'd	his	friends	the	scroll	,
什么时候	狡猾	-	展示	他的	朋友们	这	滚动	,

当狡猾的拉帕蒂奥向他的朋友们展示卷轴时，

[aɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['peɪtriət] [neɪm]

I	wonder'd	much	to	see	thy	patriot	name
我	感到疑惑	很多	到	看	你的	爱国者	姓名

看到你那爱国的名字，我感到非常惊讶。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

Among	the	list	of	rebels	to	the	state	,
之中	这	列表	的	叛军	到	这	状态	,

在叛乱分子名单中，

[aɪ] [θɔːt] [ðiː] [wʌn][ʌv; əv] - [swɔːrn] [frendz] .

I	thought	thee	one	of	Rusticus's	sworn	friends	.
我	想法	你	一	的	-	宣誓	朋友们	.

我以为你是鲁斯蒂克斯的铁杆朋友之一。

[boʊ] [trʌmps] .

Beau	Trumps	.
博	特朗普	.

博·特朗普。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][steɪdʒ]

When	first	I	enter'd	on	the	public	stage
什么时候	第一的	我	已进入	在	这	民众	阶段

当我第一次登上公众舞台时

[maɪ] ['kʌntri] - [bɪ'niːθ] [beɪs] - [hænd] ,

My	country	groan'd	beneath	base	Brundo's	hand	,
我的	国家	-	下面	根据	-	手	,

我的祖国在布伦多的铁蹄下发出呻吟，

['vɜːrtʃuː] [lʊkt] [fer] [ænd; ənd] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʊr] ,

Virtue	look'd	fair	and	beckon'd	to	her	lure	,
美德	看起来	公平的	和	-	到	她	饵	,

美德看起来很漂亮，并对她产生了诱惑。

[θruː] - [truːθs] [braɪt] ['mɪrər] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz]
Thro **'** **truth's** **bright** **mirror** **I** **beheld** **her** **charms**
喉咙 - 真相 明亮的 镜子 我 观看 她 魅力

透过真理明亮的镜子，我看到了她的魅力。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [pæθ]
And **wish'd** **to** **tread** **the** **patriotic** **path**
和 希望 到 踏 这 爱国 小路

并希望走上爱国之路。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [ðæt] [ə'dɔːrn][hɪz; ɪz] [feɪm] ;
And **wear** **the** **laurels** **that** **adorn** **his** **fame** **;**
和 穿 这 月桂树 那 装饰 他的 名声 ;

并佩戴上彰显他荣耀的桂冠;

[aɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]['teɪstɪd]['sɑːlɪd] [piːs]
I **walk'd** **a** **while** **and** **tasted** **solid** **peace**
我 步行 一个 尽管 和 尝过 坚硬的 和平

我走了一会儿，尝到了纯粹的平静。

[wɪð; wɪθ] ['kæʃəs] , ['rʌstɪkəs] , [ænd; ənd] [gʊd] [hɔːr'tɛnʃəs] ,
With **Cassius** **,** **Rusticus** **,** **and** **good** **Hortensius** **,**
和 卡西乌斯 , 鲁斯蒂克斯 , 和 好的 霍尔滕修斯 ,

和卡修斯、鲁斯蒂库斯以及善良的霍滕修斯一起，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] , [huːz] [neɪmz] [wɪl] [biː; bi] -
And **many** **more** **,** **whose** **names** **will** **be** **rever'd**
和 许多 更多的 , 谁 姓名 将要 是 -

还有许多其他人，他们的名字将被后世铭记。

[wen] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['viːn(ə)l][hɜːrd] ,
When **you** **,** **and** **I** **,** **and** **all** **the** **venal** **herd** **,**
什么时候 你 , 和 我 , 和 全部 这 静脉 一群 ,

当你、我，以及所有贪婪的乌合之众，

[ɪn] ['neməsɪs] , [dʒʌst][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [skeɪl] ,
Weigh'd **in** **Nemesis** **,** **just** **impartial** **scale** **,**
称重 在 复仇女神 , 只是 公正 规模 ,

在复仇女神的称量下，只有公正的天平，

[ɑːr; ər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi] , [tɪl] [taɪm] [blɑːt] [aʊt]
Are **mark'd** **with** **infamy** **,** **till** **time** **blot** **out**
是 标记 和 骂名 , 直到 时间 印迹 出去

遗臭万年，直至时间抹去

[ænd; ənd][ɪn] [ə'blɪviən] [sɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [heitid] [neɪmz] .
And **in** **oblivion** **sink** **our** **hated** **names** **.**
和 在 遗忘 下沉 我们的 憎恨 姓名 .

让那些我们憎恨的名字沉入遗忘之中。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [pæθ] ,
But **'** **twas** **a** **poor** **unprofitable** **path** **,**
但 - 那是 一个 贫穷的 无利可图 小路 ,

但这是一条糟糕且无利可图的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **230** **]**
[页 -]

[第230页]

[nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [seɪv] ['sɑːlɪd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Nought **to** **be** **gain'd** **,** **save** **solid** **peace** **of** **mind** **,**
零 到 是 获得 , 节省 坚硬的 和平 的 头脑 ,

除了内心的平静，别无其他所得。

[noʊ] ['penʃənz] , [pleɪs] [ɔːr]['taɪt(ə)l][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ;

No	pensions	,	place	or	title	there	I	found	;
不	养老金	,	地方	或者	标题	那里	我	成立	;

我没在那里找到任何养老金、职位或头衔;

[aɪ] [sɔː] - [aːts][hæd; həd] [strʌk] [soʊ] [diːp]

I	saw	Rapatio's	arts	had	struck	so	deep
我	锯	-	艺术	有	击	所以	深的

我看到拉帕蒂奥的艺术深深地触动了我。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [wuːnd] ,

And	giv'n	his	country	such	a	fatal	wound	,
和	给予	他的	国家	这样的	一个	致命的	伤口	,

鉴于他的国家遭受如此致命的创伤,

[nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][foʊz][prə'moʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɪk'spekt] ;

None	but	his	foes	promotion	could	expect	;
没有任何	但	他的	敌人	晋升	可以	预计	;

除了他的敌人之外，没有人能指望得到晋升;

[aɪ] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - [stʊd] ,

I	trim'd	,	and	pimp'd	,	and	veer'd	,	and	wav'ring	stood	,
我	-	,	和	-	,	和	-	,	和	-	站立	,

我修剪、拉皮条、转向、摇摆不定,

[bʌt; bət][hæf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] [neɪv] ,

But	half	resolv'd	to	shew	myself	a	knave	,
但	一半	已解决	到	展示	我	一个	恶棍	,

但我已下定决心要让自己显得像个无赖,

[tɪl] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] ['treɪtər] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][eɪd]

Till	the	Arch	Traitor	prowling	round	for	aid
直到	这	拱	叛徒	潜行	圆形的	为了	援助

直到那个叛徒大人四处游荡寻求帮助

[sɔː] [maɪ] [sə'spens] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [noʊ] [mɔːr] ; —

Saw	my	suspense	and	bade	me	doubt	no	more	;	—
锯	我的	悬念	和	巴德	我	怀疑	不	更多的	;	—

他看出了我的疑虑，并让我不再怀疑;

[hiː; hi]['dʒentli] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [tʊk] [maɪ][hænd] ,

He	gently	bow'd	,	and	smiling	took	my	hand	,
他	轻轻地	鞠躬	,	和	微笑	采取	我的	手	,

他轻轻鞠了一躬，微笑着握住了我的手。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][maɪ] - [ɪr] ,

And	whispering	softly	in	my	list'ning	ear	,
和	耳语	轻轻	在	我的	-	耳朵	,

他轻声在我耳边低语,

[ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [bænd] ,

Shew'd	me	my	name	among	his	chosen	band	,
展示	我	我的	姓名	之中	他的	选定	乐队	,

他向我展示了他挑选的乐队成员中我的名字,

[ænd; ənd] [læfd] [æt; ət]['vɜːrtʃuː] - [baɪ] [fuːlz] ,

And	laugh'd	at	virtue	dignifi'd	by	fools	,
和	笑了	在	美德	-	经过	傻瓜	,

他们嘲笑那些被愚人奉为圭臬的美德。

[klɪrd] [ɔːl][maɪ] [dauts] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌpɜːrsə'vɪr]

Clear'd	all	my	doubts	,	and	bade	me	persevere
已清除	全部	我的	疑虑	,	和	巴德	我	坚持不懈

消除了我所有的疑虑，并鼓励我坚持下去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] , [ɔ:r] ['aʊərli] [tʃeks]
In spite of the restraints , or hourly checks
在 尽管如此 的 这 约束 , 或者 每小时 检查

尽管有种种限制，或者说每小时都要进行检查，

[ʌv; əv] ['wu:ndɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gəʊdid] [maɪnd] ,
Of wounded friendship , and a goaded mind ,
的 受伤 友谊 , 和 一个 被激怒 头脑 ,

友谊的创伤，以及被激怒的心，

[ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði]['seɪkrɪd][taɪz][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .
Or all the sacred ties of truth and honour .
或者 全部 这 神圣 领带 的 真相 和 荣誉 .

或者说，所有神圣的真理与荣誉纽带。

- .
Collateralis .
- .

侧支。

[kʌm] , - [mʌŋst] [ɑ:r'selvz]
Come , ' mongst ourselves
来 , - 其中 我们自己

来吧，到我们中间来

[wi:l] [i:n] [spi:k] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] .
we'll e'en speak out the truth .
出色地 e'en 说话 出去 这 真相 .

我们甚至会说出真相。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [jet] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [du:p]
Can you suppose there yet is such a dupe
能 你 认为 那里 然而 是 这样的 一个 欺骗

你认为现在还有这样的骗子吗?

[æz; əz] [stɪl] [bɪ'li:vz] [ðæt] [retʃ] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ?
As still believes that wretch an honest man ?
作为 仍然 相信 那 可怜虫 一个 诚实的 男人 ?

难道你还相信那个恶棍是个诚实的人吗?

[ðə; ði]['leɪtər] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rpənti:n] [breɪn]
The later strokes of his serpentine brain
这 之后 笔画 的 他的 蛇形 脑

他那蛇形大脑的后期中风

[ˌaʊt'vaɪ] [ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [ˌmækiə'vel] [hɪm'self] ,
Outvie the arts of Machiavel himself ,
外景 这 艺术 的 马基雅维利 他自己 ,

超越马基雅维利本人的艺术，

[hɪz; ɪz] ['mɑ:d(ə)l] [hɪr] [ɪz] -
His Borgian model here is realiz'd
他的 博尔吉安 模型 这里 是 -

他在这里实现了他的博尔赫模型。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪl] [trɪks] [ʌv; əv] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [pleɪd]
And the stale tricks of politicians play'd
和 这 陈旧 技巧 的 政治家 玩过

政客们老套的伎俩又一次上演了。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['vizɑ:d, -zəd] [fer] — —
Beneath a vizard fair — —
下面 一个 面颊 公平的 — —

在面具集市之下——

— — [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɛvənli] [fɔ:rm]
— — **Drawn** **from** **the** **heav'nly** **form**
— — 绘制 从 这 天堂般的 形式

——源自天界形态

[ʌv; əv] [blest] [rɪ'lɪdʒən] ['wi:pɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [lænd]
Of **blest** **religion** **weeping** **o'er** **the** **land**
的 祝福 宗教 哭泣 超过 这 土地

神圣的宗教在土地上哭泣

[fɔ:r; fər] ['vɜ:rtʃu:] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [lɔ:st] .
For **virtue** **fall'n** **,** **and** **for** **freedom** **lost** **.**
为了 美德 坠落 , 和 为了 自由 丢失的 .

为了美德的堕落，为了自由的丧失。

[boʊ] [trʌmps] .
Beau **Trumps** **.**
博 特朗普 .

博·特朗普。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] — —
I **think** **with** **you** **—** **—**
我 思考 和 你 — —

我同意你的看法——

— — [ʌn'pærəleld] [hɪz; ɪz] - ,
— — **unparalleled** **his** **effront'ry** **,**
— — 无与伦比 他的 - ,

——他那无耻的行径前所未有，

[wen] [baɪ] - [ænd; ənd] ['spi:ʃəs] [ɑ:rt] ,
When **by** **chican'ry** **and** **specious** **art** **,**
什么时候 经过 - 和 似是而非的 艺术 ,

当通过诡计和似是而非的艺术时，

- [mɪdst] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn] [wɪtʃ] ['hi:d] [brɔ:t] [ðə; ði] ['sɪti] ,
' **Midst** **the** **distress** **in** **which** **he'd** **brought** **the** **city** **,**
- 中间 这 痛苦 在 哪个 他会 带来 这 城市 ,

"在他给这座城市带来的苦难之中，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] ([baɪ] ['ɑ:rtɪfɪs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
He **found** **a** **few** **(** **by** **artifice** **and** **cunning** **,**
他 成立 一个 很少 (经过 技巧 和 狡猾 ,

他（通过诡计和狡猾）找到了一些

[baɪ] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪli] [frend]
By **much** **industry** **of** **his** **wily** **friend**
经过 很多 行业 的 他的 狡猾的 朋友

凭借他那狡猾朋友的勤奋努力

[ðə; ði] [fɔ:ls] [fɪlænθrɑp] — — [slaɪ] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [tu:l] ,
The **false** **Philanthrop** **—** **—** **sly** **undermining** **tool** **,**
这 错误的 慈善家 — — 狡猾 破坏 工具 ,

虚假的慈善家——狡猾的破坏工具

[hu:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [vɔɪs] — —
Who **with** **the** **Syren's** **voice** **—** **—**
WHO 和 这 - 嗓音 — —

谁拥有塞壬的歌声——

[di:lz] ['deɪli] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ])
Deals **daily** **round** **the** **poison** **of** **his** **tongue** **)**
交易 日常的 圆形的 这 毒 的 他的 舌头)

他每天都在用他那毒舌进行交易）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **231**]
[页 -]

[第231页]

[tuː; tə] [spiːk] [hɪm; ɪm] [fer] — [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .
To **speak** **him** **fair** **—** **and** **overlook** **his** **guilt** **.**
到 说话 他 公平的 — 和 俯瞰 他的 有罪 .

公平地评价他——并忽略他的罪行。

[ðeɪ] [baɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['prɑːmɪs] [meɪd]
They **by** **reiterated** **promise** **made**
他们 经过 重申 承诺 制成

他们通过重申的承诺做出了

[tuː; tə] [stænd] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] ['brɪtənz] ['maɪti] [kɔːrt] ,
To **stand** **his** **friend** **at** **Britain's** **mighty** **court** **,**
到 站立 他的 朋友 在 英国的 强大的 法庭 ,

为了在英国强大的宫廷中维护他朋友的利益，

[ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] - [lænd] ,
And **vindicate** **his** **native** **injur'd** **land** **,**
和 表白 他的 本国的 - 土地 ,

并为他那片遭受伤害的故土伸张正义。

[lent] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə] ['sæŋktɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [diːdz] .
Lent **him** **their** **names** **to** **sanctify** **his** **deeds** **.**
大斋期 他 他们的 姓名 到 圣化 他的 契约 .

借给他他们的名字，以彰显他的行为。

[bʌt; bət] [mɑːrk] [ðə; ði] ['treɪtər] — — [hɪz; ɪz] [haɪ] [kraɪmz] -
But **mark** **the** **traitor** **—** **—** **his** **high** **crimes** **gloss'd**
但 标记 这 叛徒 — — 他的 高的 犯罪 -

但请注意那个叛徒——他的滔天罪行被掩盖了。

[ɔː(r)]
o'er
超过

超过

[kən'siːlz] [ðə; ði] ['tendər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
Conceals **the** **tender** **feelings** **of** **the** **man** **,**
隐藏 这 投标 情怀 的 这 男人 ,

掩藏着男人内心深处的柔情。

[ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [taɪz] [ðæt] [baɪnd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] ;
The **social** **ties** **that** **bind** **the** **human** **heart** **;**
这 社会的 领带 那 绑定 这 人类 心 ;

维系人类心灵的社会纽带；

[hiː; hi] [straɪks] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [foʊz] ,
He **strikes** **a** **bargain** **with** **his** **country's** **foes** **,**
他 罢工 一个 便宜货 和 他的 该国的 敌人 ,

他与本国的敌人达成了协议。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnz] [tuː; tə] [ræp] [ə'merɪkə] [ɪn] [fleɪmz] .
And **joins** **to** **wrap** **America** **in** **flames** **.**
和 加入 到 裹 美国 在 火焰 .

并加入到将美国笼罩在火焰中的行列中。

[jet] [wɪð; wɪθ] - ['pɪti] , [ænd; ənd] [sə'tænɪk] [grɪn] ,
Yet **with** **feign'd** **pity** **,** **and** **Satanic** **grin** **,**
然而 和 - 遗憾 , 和 撒旦教 咧嘴笑 ,

然而，他却装出一副怜悯的模样，脸上带着撒旦般的笑容，

[æz; əz] [ɪf] [mɔːr] [diːp] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [kiːn] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

As	if	more	deep	to	fix	the	keen	insult	,
作为	如果	更多的	深的	到	使固定	这	敏锐的	侮辱	,

仿佛是为了更深层次地弥补那尖锐的侮辱，

[ɔːr] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [fɑːrs] [stɪl] [mɔːr] [kəm'pliːt] ,

Or	make	his	life	a	farce	still	more	complete	,
或者	制作	他的	生活	一个	闹剧	仍然	更多的	完全的	,

或者让他的生活更加荒诞可笑，

[hiː; hi] [sendz] [ə; eɪ] [groʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] ,

He	sends	a	groan	across	the	broad	Atlantic	,
他	发送	一个	呻吟	穿过	这	广阔	大西洋	,

他发出了一声呻吟，响彻大西洋。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fiz] [ʌv; əv] [ˌkraːkə'dɪliən] [stæmp] ,

And	with	a	phiz	of	Crocodilian	stamp	,
和	和	一个	脸	的	鳄鱼	邮票	,

带着鳄鱼印记，

[kæn; kən] [wiːp] , [ænd; ənd] [riːð] , [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,

Can	weep	,	and	wreathe	,	still	hoping	to	deceive	,
能	哭泣	,	和	盘绕	,	仍然	希望	到	欺骗	,

可以哭泣，可以编织花环，仍然希望能够欺骗，

[hiː; hi] [kraɪz] [ðə; ði] - [klaʊdz] [hæŋ] [θɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

He	cries	the	gath'ring	clouds	hang	thick	about	her	,
他	哭泣	这	-	云	悬挂	厚的	关于	她	,

他哭喊着，乌云密布，笼罩着她。

[bʌt; bət] [lɑːfs] [wɪ'ðɪn] — — [ðen] ['sɒbz] — —

But	laughs	within	—	—	then	sobs	—	—
但	笑声	之内	—	—	然后	啜泣	—	—

但内心却发出笑声——然后是啜泣——

— — [ə'læs] !

—	—	Alas	!
—	—	唉	!

- 唉!

[maɪ] ['kʌntri] ?

my	country	?
我的	国家	?

我的国家?

[hʌm] ['hʌmbʌg] .

Hum	Humbug	.
哼	骗子	.

哼，哼。

[waɪ] [soʊ] [sɪ'vɪr] , [ɔːr] [waɪ] [ɪk'skleɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

Why	so	severe	,	or	why	exclaim	at	all	,
为什么	所以	严重	,	或者	为什么	惊叹	在	全部	,

为何如此严厉？或者说，为何要如此惊呼?

[ə'genst] [ðə; ði] [mæn] [huː] [meɪd] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] ?

Against	the	man	who	made	thee	what	thou	art	?
反对	这	男人	WHO	制成	你	什么	你	艺术	?

反对创造你的人?

[boʊ] [trʌmps] .

Beau	Trumps	.
博	特朗普	.

博·特朗普。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , — [aɪ]['evər] [nu:] [ðə; ði][mæn] ,

I	know	his	guilt	,	—	I	ever	knew	the	man	,
我	知道	他的	有罪	,	—	我	曾经	知道	这	男人	,

我知道他有罪，——我一直都认识这个人。

[ðaɪ] ['fɑ:ðər] [nu:] [hɪm; ɪm] [ɛə] [wi:; wi][trɑ:d][ðə; ði][steɪdʒ] ;

Thy	father	knew	him	e'er	we	trod	the	stage	;
你的	父亲	知道	他	曾经	我们	践踏	这	阶段	;

你父亲在我们登上舞台之前就认识他了;

[aɪ]['oʊnli] [spi:k] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ;

I	only	speak	to	such	as	know	him	well	;
我	仅有的	说话	到	这样的	作为	知道	他	出色地	;

我只和那些了解他的人交谈;

[ə'brɔ:d] [aɪ] [tel] [ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][seɪnt] ,

Abroad	I	tell	the	world	he	is	a	saint	,
国外	我	告诉	这	世界	他	是	一个	圣	,

在国外，我告诉世人他是一位圣人。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] - [aɪ] [bɪtreɪd] [maɪ][oʊn]

But	as	for	int'rest	I	betray'd	my	own
但	作为	为了	-	我	背叛	我的	自己的

但就利益而言，我背叛了自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [vju:z] , [aɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] :

With	the	same	views	,	I	rank'd	among	his	friends	:
和	这	相同的	浏览	,	我	排名	之中	他的	朋友们	:

持有相同观点的人，我在他的朋友中也占有一席之地:

[bʌt; bət][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] [saɪz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .

But	my	ambition	sighs	for	something	more	.
但	我的	志向	叹息	为了	某物	更多的	.

但我的雄心壮志渴望更多。

[wʌt] ['merɪts] [hæz; həz][sɜ:r] ['spæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

What	merits	has	Sir	Sparrow	of	his	own	,
什么	优点	有	先生	麻雀	的	他的	自己的	,

斯帕罗爵士究竟有何过人之处?

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['feðər] ['greɪsɪz][ðə; ði] ['fu:lz] [kæp] :

And	yet	a	feather	graces	the	fool's	cap	:
和	然而	一个	羽毛	恩典	这	傻瓜	帽	:

然而，小丑的帽子上却装饰着一根羽毛:

[wɪtʃ] [dɪd][hi:; hi] [wer] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hɪm'self] ,

Which	did	he	wear	for	what	himself	achiev'd	,
哪个	做过	他	穿	为了	什么	他自己	已实现	,

他穿哪件衣服来彰显他所取得的成就?

- [twʊd] [stæmp][sʌm; səm] ['ɑ:nər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [er] — —

'	Twould	stamp	some	honour	on	his	latest	heir	—	—
-	特沃德	邮票	一些	荣誉	在	他的	最新的	继承人	—	—

"特沃德会给他的最新继承人带来一些荣誉——"

[bʌt; bət] [aɪl] [sə'spend] [maɪ] - [ker] [ə'waɪl] ;

But	I'll	suspend	my	murm'ring	care	awhile	;
但	患病的	暂停	我的	-	关心	一会儿	;

但我暂时放下我的絮叨;

[kʌm] , [ti:] - ['ʌðər] [glæs] — — [ænd; ənd][traɪ]['aʊər; ɑ:r] [lʌk] [æt; ət] [lu:] ,

Come	,	t	'	other	glass	—	—	and	try	our	luck	at	Loo	,
来	,	t	-	其他	玻璃	—	—	和	尝试	我们的	运气	在	厕所	,

来吧，换个杯子——去厕所碰碰运气吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] [jʊr; jər][goʊld][aɪ][wɪn] ,

And	if	before	the	dawn	your	gold	I	win	,
和	如果	前	这	黎明	你的	金子	我	赢	,

如果黎明前我赢得了你的黄金，

[ɔ:r] [ɛə] [braɪt] [dʌz] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [bɪ'gɪn] ,

Or	e'er	bright	Phœbus	does	his	course	begin	,
或者	曾经	明亮的	菲布斯	做	他的	课程	开始	,

或者，当光明的菲比斯开始他的旅程时，

[ðə; ði] ['i:stərn] [bri:z] [frʌm; frəm] ['brɪtənz] ['hɑ:st(ə)l] [ʃɔ:r]

The	eastern	breeze	from	Britain's	hostile	shore
这	东	微风	从	英国的	敌对的	支撑

来自英国恶劣海岸的东风

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ʃʊd; ʃəd][wɑ:ft; wæft][hɜ:r; hər]['lɔ:fti] ['floʊtɪŋ] ['taʊərz] [ɔ:(r)] ,

Should	waft	her	lofty	floating	towers	o'er	,
应该	飘动	她	高远	漂浮的	塔楼	超过	,

应该让她高耸的漂浮塔楼飘过，

[hu:z] ['weɪvɪŋ] ['pendənts] [swi:p] [ðə; ði] - [meɪn] ,

Whose	waving	pendants	sweep	the	wat'ry	main	,
谁	挥手	吊坠	扫	这	-	主要的	,

其摇曳的吊坠扫过主水道，

[dɪp][ðer; ðər][praʊd] [bi:ks] [ænd; ənd] [dæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pleɪn] ,

Dip	their	proud	beaks	and	dance	towards	the	plain	,
蘸	他们的	自豪的	喙	和	舞蹈	向	这	清楚的	,

它们骄傲地低下喙，朝着平原翩翩起舞。

[ðə; ði] [dɪstɪnd] [pleɪnz][ʌv; əv] ['slɔ:tər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

The	destin'd	plains	of	slaughter	and	distress	,
这	命中注定	平原	的	屠宰	和	痛苦	,

注定充满杀戮和苦难的平原，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [tru:ps] [frʌm; frəm]['hænoʊvər][ænd; ənd][hes] ,

Laden	with	troops	from	Hanover	and	Hess	,
拉登	和	军队	从	汉诺威	和	赫斯	,

满载着来自汉诺威和黑森的军队，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'vɪgəreɪt] [maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [soʊl] ,

It	would	invigorate	my	sinking	soul	,
它	会	使精神焕发	我的	下沉	灵魂	,

它能使我低落的灵魂重获新生。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][wi:; wi] [maɪt] [kən'troʊl] ;

For	then	the	continent	we	might	control	;
为了	然后	这	大陆	我们	可能	控制	;

这样我们就能控制这片大陆了；

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪljənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['veɪnli] [boʊsts]

Not	all	the	millions	that	she	vainly	boasts
不是	全部	这	百万	那	她	徒劳地	吹嘘

并非她虚荣地炫耀的那些数百万美元

[kæn; kən][koʊp][wɪð; wɪθ] ['vetərən] [bɑ:r'beriən][həusts] ; — —

Can	cope	with	Veteran	Barbarian	hosts	;	—	—
能	应付	和	老将	野蛮人	主持人	;	—	—

能够应对老兵野蛮人主机；——

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [sʌnz][ʌv; əv]['ælbiənz]['wɔ:rlaɪk] [reɪs] ,

But	the	brave	sons	of	Albion's	warlike	race	,
但	这	勇敢的	儿子们	的	阿尔比恩的	好战	种族	,

但是，阿尔比恩好战种族的勇敢子弟们，

[ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['ɑ:nərz] , ['nevər][kæn; kən] [dɪs'greɪs] ,

Their	arms	,	and	honours	,	never	can	disgrace	,
他们的	武器	,	和	荣誉	,	绝不	能	耻辱	,

他们的武器和荣誉，永远不会蒙羞。

[ɔ:r] [drɔ:] [ðer; ðər][swɔ:dz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [heitid] [kɔ:z] ,

Or	draw	their	swords	in	such	a	hated	cause	,
或者	画	他们的	剑	在	这样的	一个	憎恨	原因	,

或者为了如此令人憎恶的事业拔剑相向，

[ɪn] [blʌd] [tu:; tə] [si:l] [ə; eɪ][en] — — - [es] [ə'presɪv] [lɔ:z] ,

In	blood	to	seal	a	N	—	—	'	s	oppressive	laws	,
在	血	到	海豹	一个	N	—	—	-	s	压迫性的	法律	,

用鲜血封印黑鬼的压迫性法律，

[ðeɪl] [spɜ:rn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ; — — ['brɪtnz] [mʌst; məst] [rɪ'kɔɪl] ,

They'll	spurn	the	service	;	—	—	Britons	must	recoil	,
他们会	拒绝	这	服务	;	—	—	英国人	必须	畏缩	,

他们会拒绝服役；——英国人必须退缩。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪl]

And	shew	themselves	the	natives	of	an	isle
和	展示	他们自己	这	本地人	的	一个	小岛

他们向世人展示了岛上的土著居民。

[hu:] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][taɪmz]

Who	sought	for	freedom	,	in	the	worst	of	times
WHO	寻求	为了	自由	,	在	这	最差	的	时代

在最艰难的时期，他们寻求自由。

- [hɜ:r; hər] , ['fɛəfæks] , [ænd; ənd] [pɪmz] .

Produc'd	her	Hampdens	,	Fairfaxes	,	and	Pyms	.
-	她	汉普顿	,	费尔法克斯	,	和	皮姆斯	.

她创作了汉普登系列、费尔法克斯系列和皮姆系列。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ]['kɑ:rnɪdʒ][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][wɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

But	if	by	carnage	we	should	win	the	game	,
但	如果	经过	屠杀	我们	应该	赢	这	游戏	,

但如果靠屠杀赢得比赛，

[pər'hæps][baɪ][maɪ] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [feɪm] :

Perhaps	by	my	abilities	and	fame	:
也许	经过	我的	能力	和	名声	:

或许凭借我的能力和名气：

[aɪ] [maɪt] [ə'teɪn] [ə; eɪ]['splendɪd] - [kɑ:r] ,

I	might	attain	a	splendid	glitt'ring	car	,
我	可能	达到	一个	灿烂	-	车	,

我或许能得到一辆闪闪发光的漂亮汽车，

[ænd; ənd] [maʊnt] [ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd][seɪl][ɪn]['lɪkwɪd] [er] .

And	mount	aloft	,	and	sail	in	liquid	air	.
和	山	高空	,	和	帆	在	液体	空气	.

升到高处，在液态空气中航行。

[laɪk] , [aɪ'd] [ðen] [aʊt] - [strɪp][ðə; ði][wɪnd] ,

Like	Phaëton	,	I'd	then	out	-	strip	the	wind	,
喜欢	法厄同	,	ID	然后	出去	-	条	这	风	,

就像法厄同一样，我会超越风速。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [loʊ] [kəmˈpɛtətərz] [bɪˈhaɪnd] .

And	**leave**	**my**	**low**	**competitors**	**behind**	**.**
和	离开	我的	低的	竞争对手	在后面	.

把我的低级竞争对手远远甩在身后。

['faɪnɪs] .

Finis	**.**
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神